



香港海洋公園保育基金

OPCFHK 2013-2014 年報
ANNUAL REPORT



香港海洋公園保育基金
Ocean Park
Conservation Foundation
Hong Kong

一齊為海洋發聲
SPEAK UP FOR OUR OCEANS

目錄 CONTENTS

- 1 願景與宗旨
VISION & MISSION
- 2 主席的話
CHAIR'S MESSAGE
- 4 總監報告
DIRECTOR'S MESSAGE
- 6 保育成果
ACHIEVEMENTS IN NUMBERS
- 8 保育研究
CONSERVATION & RESEARCH
- 30 保育教育
CONSERVATION EDUCATION
- 44 社區參與
STAKEHOLDER ENGAGEMENT
- 56 我們的團隊及鳴謝
THE TEAM & ACKNOWLEDGEMENTS
- 67 財務摘要
FINANCIAL SUMMARY

願景 VISION

我們展望各界無私合作，攜手保護亞洲野生生態長久繁盛豐饒。
We envision a world where Asian wildlife remains biologically diverse under the stewardship of humans, corporations and governments.

宗旨 MISSION

我們承諾透過協作籌款與科研教育，致力提倡促進及參與亞洲區內務實有效的野生生態保育工作，並重點保育中華白海豚與大熊貓以及其棲息地。

We are committed to advocating, facilitating and participating in effective conservation of Asian wildlife, with an emphasis on Chinese white dolphins and giant pandas as well as their habitats. This will be achieved through partnerships, fundraising, research and education.



主席的話 CHAIR'S MESSAGE



聯繫各方力量 攜手實踐保育

CONNECTING STAKEHOLDERS TO MAKE CONSERVATION HAPPEN

在地球上幅員最廣的亞洲，居住人口高達四十三億。在這片經濟增長和城市發展一日千里的土地上，如何可持續地運用自然資源，顯得尤為重要。正因如此，保育基金一直積極與國際組織、地方政府、非政府機構、學術界權威、專業人士及私營企業合作，以保護亞洲受威脅的物種。

過去四十年，我們已失去地球上一半的生物多樣性。作為生態系統的一個重要的健康指標，生物多樣性能反映一個地方的空氣及水質素、植物花粉傳播，甚至氣候調節的能力。物種豐富的地區，能為我們提供充足的糧食、藥物、能源及纖維，往往更適合人類居住和工作。然而，根據《地球生命力指數》顯示，全球野生動植物的數量在過去四十年間已經下跌了百分之五十二，自然生態岌岌可危。面對棲息地流失及受損、過度捕獵及捕魚等威脅，溫帶與熱帶地區的生物多樣性正急劇下降，加上氣候變化的影響，大量動植物的生存前景更見嚴峻。

我們深信野生生態保育能為我們帶來希望，而最近的一些重大成果，再次證明了大家的努力不會白費。在二零一三年，歐洲聯盟二十七國禁止割鰭棄鯊，香港亦隨之推行政策，在政府宴會中停用魚翅菜式。同時，各種公眾宣傳活動亦發揮成效，越來越少人在宴席上選擇魚翅菜式。數據顯示，香港在二零一三年的魚翅入口數

Throughout Asia, rapid economic growth and urbanisation necessitates the sustainable use of natural resources, in order to support the world's largest continent with a population of 4.3 billion. It is for this purpose that OPCFHK works together with international and local governments, NGOs, academics, professional networks and the private sector to conserve threatened species in Asia.

We have lost 50% of the world's biodiversity over the past forty years. As a vital indicator of an ecosystem's health, biodiversity is the best benchmark for the air and water quality, the success of pollinators, and the capacity of climate regulators in an area. Bio-diverse areas are simply better places to live and work, providing us with food, medicine, fuel and fibre. According to the Living Planet Index, the global wildlife population has declined by 52% in the last 40 years. The most common threats that have led to the dramatic decline in temperate and tropical regions' biodiversity are habitat loss and degradation, and exploitation through hunting and fishing. Climate change is the next most common primary threat, and is likely to put even more pressure on a huge number of flora and fauna in the future.

We know conservation works, as we have seen great achievements recently. In 2013, the European Union, representing 27 member countries, imposed the Shark Finning Ban and Hong Kong has followed suit in embracing this change. Shark fin products will no longer be served at any official government functions, while public awareness campaigns have led to a decline in serving shark fin soup at banquets. Overall shark fin imports to Hong Kong fell by 35% in 2013 compared with the previous year. The decreasing demand for

量，較上一年下跌百分之三十五，足證本地魚翅需求大減。這次取得的成果，亦為保護其他瀕危野生動物帶來了啟發。

與時間競賽的同時，保育基金和其他團體仍要克服前路的重重挑戰，包括資金限制、公眾意識不足，及科學研究與政策制定之間的隙縫。為了推廣亞洲野生生態保育，在保育路上帶來積極貢獻，保育基金會繼續聯繫社會不同層面的持分者，締結長遠的合作關係。在資金運用上，我們會為保育研究、社區教育工作及技術培訓項目提供資助，尤其為新成立的機構或項目提供支持，協助他們取得種子基金，在保育路上邁出第一步。我們亦會密切留意所有獲資助項目的進展，務求撥出的資金用得其所，對物種及生境保育有所貢獻。

保育基金各項保育項目及計劃所取得的成果，全賴各位善長、受託委員會、科研顧問委員會、各位專業首席研究員及其團隊，以及保育基金員工的努力。我亦謹此向多年來全力支持我們的合作伙伴致以衷心謝意，包括漁農自然護理署、發展局、多間本地大學及其他熱心機構與人士。此外，我亦特別感謝於去年卸任受託委員會成員職務的楊立門先生，感謝他過去的付出和貢獻。同時，我們亦歡迎海洋公園新任主席孔令成先生及香港民政事務局的馮程淑儀女士加入，期望他們能為保育基金帶來新啟發。

我非常感謝海洋公園歷年來的慷慨捐助及行政上的支援。我亦衷心感謝美國道富亞洲有限公司、其他所有贊助機構和各位獨立捐款人、保育基金大使梁詠琪小姐及楊采妮小姐，和我們的好友李治廷先生，他們的支持令我們的保育工作能在社區中發光發亮。最後，請容我向盛智文博士致以最誠摯的感激。盛博士贊助我們推行「野外生態保育大學生贊助計劃」，同時熱心出任受託委員會成員，對保育基金的支持不遺餘力，他的無私貢獻令我們心存感激。

守護地球珍貴的萬物生靈，是我們每個人的責任，也是我們正與大家一起履行的使命。你的無私付出與支持，是我們在保育路上的重要動力，請繼續與我們一起保育亞洲自然生態，在新一年繼續創造更美好的世界。



陳晴
基金主席
Judy Chen
Foundation Chair

shark fin is a victory for conservationists that will have important implications for other endangered wildlife.

Besides racing against time, conservation communities and OPCFHK are also challenged by limited funding, insufficient public awareness and the gap between scientific research and policy making. OPCFHK has tried to bridge the gap by connecting various stakeholders and establishing partnerships at all levels of the community to advocate for wildlife conservation in Asia and effect conservation change. Funding has been allocated to support conservation research, community education and capacity-building projects, especially for newly established organisations or projects in need of seed money to take that first important step. We are committed to seeing the projects we support make a difference by putting an end to the decline in the population of endangered species and habitats.

保育基金會繼續聯繫社會不同層面的持分者，締結長遠的合作關係。

OPCFHK has tried to bridge the gap by connecting various stakeholders and establishing partnerships at all levels of the community.



The positive impact of OPCFHK's conservation projects and programmes would not have been possible without our donors, Board of Trustees, Scientific Advisory Committee, the remarkably professional Principal Investigators and their fellow teams, and the staff of OPCFHK. We would also like to express our warm gratitude to all of our close partners, the Agriculture, Fisheries and Conservation Department, the Development Bureau, local universities and other associates, who have supported our conservation efforts over the years. We will miss Mr. Raymond Young, JP who retired this year as Trustees. Yet we are certain that our newest members on the Board, Ocean Park's new Chairman Mr. Leo Kung, BBS, JP and Mrs. Betty Fung, JP of the HKSAR Home Affairs Bureau will bring their own unique perspectives to leading the Foundation.

I am immensely grateful to Ocean Park for their generous financial and administrative support over the years. The kindness of corporate sponsors like State Street Asia Limited and individual benefactors, as well as our hardworking Ambassadors, Ms. Gigi Leung and Ms. Charlie Young and friends like Mr. Aarif Rahman, has gone a long way in making our community outreach efforts a success. I cannot thank Dr. Allan Zeman enough for his sponsorship and enthusiasm in supporting our University Student Sponsorship Programme, as well as his long-term support for our organisation.

Together, all of us play an important role in protecting our planet's priceless species and habitats, and together, we can achieve this mission. Please help continue the positive impact that our work brings to wildlife across Asia through your selfless giving and enduring support. Let's work hand in hand in the coming year to create a better world for all of us.

總監報告 DIRECTOR'S MESSAGE



提高生態保育意識 守護生物多樣性 CONSERVING BIODIVERSITY BY BUILDING AN ECOLOGICALLY AWARE COMMUNITY

氣候變化和污染問題影響深遠，受害的遠不只魚類、海洋哺乳類動物及海鳥。事實上，海洋環境面對濕地流失、海平面升高、過度捕魚和海洋酸化等嚴重危害，經已成為全球生物多樣性所面臨的最大威脅之一，也是全球現時所要面對的最大挑戰。

回顧過去一年的保育工作，我們感到欣慰的是全球最瀕危的海鳥之一——中華鳳頭燕鷗的保育工作開始漸見成效。這不但令人非常振奮，更令我們明白到即使面對看似不可能的任務，也絕不能輕言放棄。我們深信，只要堅定不移地延續保育工作，好消息必定會接踵而來。

過去一年，保育基金撥出超過港幣七百萬元，支持亞洲區內多個重要的保育及科研項目，創下歷年新高。我們得以將保育工作擴展至十一個新物種，當中包括「極度瀕危」的玳瑁、德氏烏葉猴及白頰長臂猿。

與此同時，保育基金一直走在最前線，積極了解自然生態保育的最新資訊，尋找最有效的保育方法。在二零一三至二零一四年度，本港的鯨豚擱淺個案增加至四十三宗，較上年度大幅上升百分之五十四，了解這些鯨豚的死因成為當務之急。為此，我們的「鯨豚擱淺行動組」與香港理工大學及東華學院合作，為擱淺的鯨豚進行嶄新的影像解剖，獲取額外的資訊以深入剖析鯨豚死因。我們希望透過制定更完善的保育措施，降低未來的鯨豚死亡數字。

The impact of climate change and pollution extends far beyond the harm it does to fish, marine mammals and seabirds. From lost wetlands to rising sea levels, and overfishing to ocean acidification, the damage done to our oceans is one of the greatest threats to global biodiversity, and one of the greatest challenges we face in the world today.

Our remarkable success story last year on rebuilding the population of the world's most endangered seabird, the Chinese crested tern, stands out as an example that we should never give up on conservation, even when the odds look impossible. We strongly believe that if we continue our efforts, more encouraging news will follow.

In the past year, the Foundation saw a record high funding of over HK\$7 million allocated to important conservation and scientific projects in Asia. The additional funding enabled us to expand our support to 11 new species, including the critically endangered hawksbill turtle, Delacour's langur and Northern white-cheeked gibbon.

OPCFHK also stayed at the forefront of discovering new effective ways to help our wild animals, as conservation methods are continuously evolving. As the number of strandings in Hong Kong in 2013/14 increased by 54% over the prior year to a record of 43 cases, there was an urgent need to learn the causes for these deaths. Our Cetacean Stranding Response Team collaborated with The Hong Kong Polytechnic University and Tung Wah College to perform virtopsy on stranded cetaceans in order to enhance our understanding. Hopefully future deaths can be prevented through better conservation measures.

作為一個土生土長的保育機構，我們致力保護其他以香港為家的野生動物。為此，保育基金積極參與制定香港的《生物多樣性策略及行動計劃》，分享我們對區內及本地受威脅物種的所知所識。該計劃由環境局與漁農自然護理署制定，目的是要集結各界持分者的努力，為保護香港境內的生物多樣性作出貢獻。保育基金努力確保計劃最終推行的項目能有效保護環境的生物多樣性，並在各界的充分支持下圓滿實行。

另外，為提升公眾在日常生活中對保育的關注，保育基金不遺餘力地進行社區教育工作。莘莘學子作為地球的未來主人翁，正是我們外展教育計劃的主要對象。我們進一步擴闊和深化「馬蹄蟹校園保母計劃」，鼓勵參與的中學生主動設計及籌辦社區教育活動，攜手為環境創造改變。

去年，保育基金更推出了首個全港性的公眾宣傳活動「為海洋發聲」。活動得到多位本地名人紅星鼎力支持，成功在公眾和企業間引起廣泛回響，亦幫助我們開拓更多新的合作契機，繼續為海洋生態保育作出貢獻。

展望未來，保育基金會繼續為我們的保育伙伴提供所需的支援。本年度的所有首席研究員都須就項目制定邏輯框架，確保成果可以量化及評估。我們將專注於氣候變化及海洋垃圾對亞洲野生動物及其棲息地的影響，特別是透過科學研究理解氣候變化的影響，並尋求減少海洋垃圾的方法。保育基金衷心希望透過我們與其他保育團體的緊密合作，能有效幫助亞洲區內受威脅的野生動物。

我們亦將大力推動公眾參與保育工作，鼓勵市民成為公民科學家，並展開全港最大型的年幼馬蹄蟹普查計劃。承接去年的成功，保育基金今年將會籌辦全新的公眾宣傳活動，並配合一個富教育意義的慈善賽跑，宣揚保育本地海洋生態系統及生物多樣性的迫切性。我們期望透過各項工作，進一步激發公眾的保育決心。

藉此機會，我特別向各位熱心慷慨的贊助者、善長、義工及支持者致謝。有賴你們的鼎力支持，保育基金方能取得各項佳績。我亦衷心感謝保育基金各位員工的努力，本年報的一字一句，充份反映他們過去一年的努力工作成果。憑藉過去累積的寶貴經驗，我們將繼往開來履行使命，默默保護亞洲地區的生物多樣性。



Suzanne M. Gendron

蔣素珊
基金總監

Suzanne M. Gendron
Foundation Director

我們深信，只要堅定不移地延續保育工作，好消息必定會接踵而來。

We strongly believe that if we continue our efforts, more encouraging news will follow.

As a local wildlife conservation organisation, we are dedicated to protecting the species that share our home. To that end, OPCFHK has been an active participant in developing Hong Kong's Biodiversity Strategy and Action Plan, while utilising our growing knowledge about regional and local threatened species. This bold initiative under the HKSAR Environment Bureau and the Agriculture, Fisheries, and Conservation Department brings together a wide array of stakeholders to conserve the territory's biodiversity. We hope to help ensure that the eventual plan will indeed deliver on preserving a biologically diverse environment, while receiving the support and commitment necessary to be successfully implemented.

Meanwhile, the Foundation reached out to the community to promote the importance of conservation. Students, as our next generation of Earth stewards, form an important target group of OPCFHK's outreach programmes. We further expanded the scope of the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme in which secondary school students were encouraged to take the initiative in designing and organising community education campaigns, thus empowering them to create change.

Last year also saw the launch of our very first city-wide public awareness campaign, Speak Up for Our Oceans, which gained support from local celebrities. Not only did this inspire encouraging feedback from individuals and corporations, it also spurred new partnerships to help further conserve marine ecosystems.

Looking forward, the Foundation will continue to offer our conservation partners our greatest support. This year, all principal researchers of our funded projects have to complete a logical framework for their projects, which ensures that the outcomes can be measured and assessed. Our focus will be on the effects of climate change and marine debris on Asian wildlife and habitats, particularly scientific efforts to better understand the effects of climate change and how to reduce marine debris. We sincerely hope that the Asian wildlife at risk can benefit from our collaboration in the year ahead.

Involving the community in conservation as citizen scientists will also be on the table, as we plan to kick-start the largest-ever Juvenile Horseshoe Crab Population Survey in Hong Kong. Building on the success of last year's campaign, a brand-new public awareness campaign, along with an educational charity run, will be launched to promote a sense of urgency in conserving local marine ecosystems and biodiversity. We hope these efforts will help develop a conservation mind-set among the community.

My heartfelt gratitude goes to our generous sponsors, donors, volunteers and supporters, who have made everything happen. I would also like to extend my sincere thanks to our staff members for their incredible work last year. Their inspirational success stories fill the pages of this report. We look forward to building on all that we have gained, in order to continue realising our mission to protect biodiversity in Asia.

2013至2014年度保育成果

2013/14 ACHIEVEMENTS IN NUMBERS

全賴有你的支持，讓保育基金一直得以在亞洲各地推行更多保育工作。在二零一三至二零一四年度，我們在保護生物多樣性及可持續發展上取得更理想的成績，而下述數字反映了我們在保育上的成果：

With your support, the Foundation has been able to expand its conservation projects throughout Asia. In 2013/14, we gained even more successes in sustaining biodiversity. These numbers speak volumes about the effects our efforts have made together:

30 個物種得到幫助
species in Asia benefitted
from funding

10 陸生哺乳類
Terrestrial mammals



7 水生哺乳類
Aquatic mammals



6 兩棲類及爬行類
Amphibians & reptiles



5 魚類
Fishes



2 鳥類
Birds



7,000,000+*



撥款支持在亞洲區內進行的野生生態保育項目之金額
amount of funding allocated to support wildlife conservation projects

12+



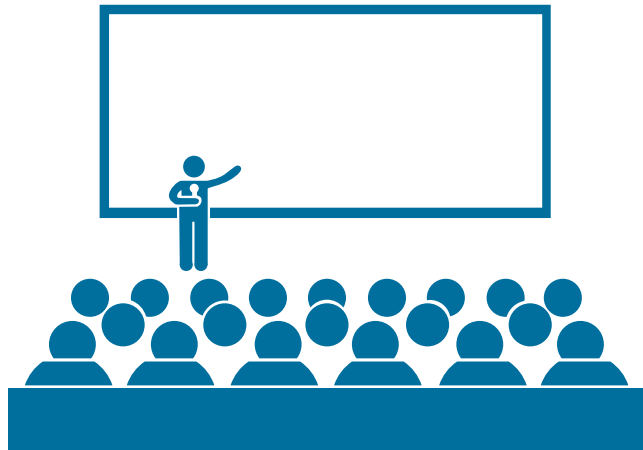
個研究物種被《世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄》列為「極度瀕危」
species we helped that are listed as "Critically Endangered" in the IUCN Red List of Threatened Species

* 詳情可參閱第六十九頁 For more details, please refer to page 69

+ 詳情可參閱第十至十一頁 For more details, please refer to pages 10 to 11

280,000+

位學生及公眾受惠於我們的教育活動
students and members of the general public
benefitted from our education programmes



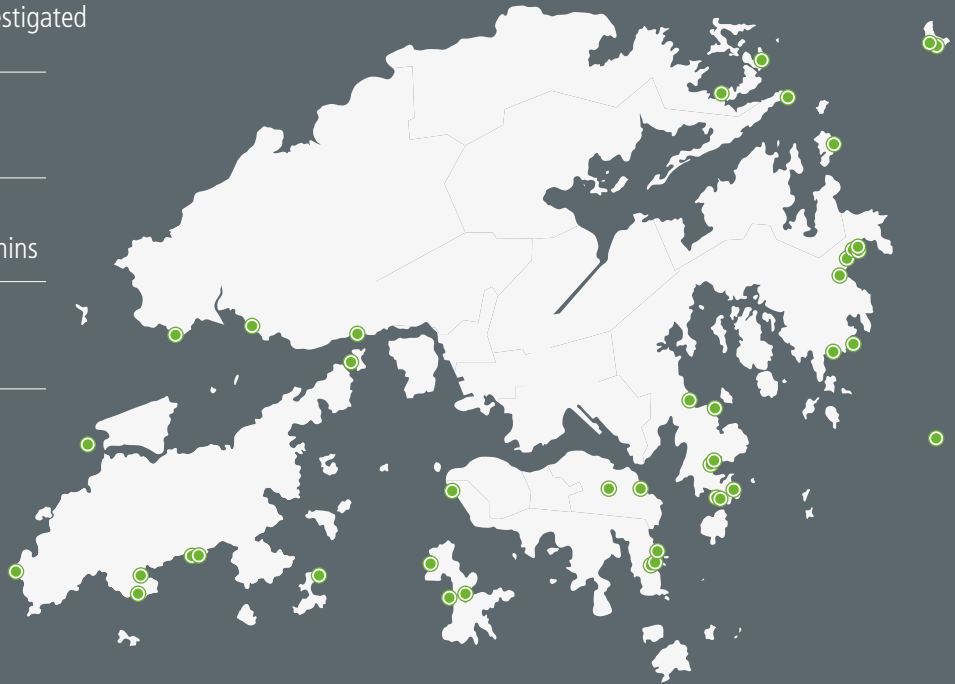
43[^]

宗本地鯨豚擱淺個案獲跟進
cetacean stranding cases in Hong
Kong investigated

32 江豚
Finless porpoises

9 中華白海豚
Chinese white dolphins

2 其他
Others



15

次海岸清潔活動於去年舉辦
coastal clean-ups organised

你所捐贈的一分一毫，都有助我們聯繫各界伙伴，透過保育研究和公眾教育活動拯救更多物種。請繼續支持保育基金，一起守護亞洲生物多樣性！

Every dollar you give helps conserve more species through the Foundation's partnerships, research and awareness campaigns. Your continued generosity goes a long way in saving Asia's rich biodiversity. Thank you for your support!

[^] 詳情可參閱第三十至四十三頁 For more details, please refer to pages 30 to 43



01

保育研究 CONSERVATION & RESEARCH

尋求有效方案 保育野生生態

DISCOVERING PRACTICAL SOLUTIONS TO CONSERVATION ISSUES

保護亞洲的生物多樣性是引領我們的目標，而科學則讓我們從宏觀的角度了解保育議題，逐步邁向成功。我們深深明白到要成功幫助受危的野生動物重獲生機，良好的科學基礎是不可或缺的。保育基金的研究人員一直與政府、專家、非牟利機構及各地社區緊密合作，透過開創性的科學研究及保育項目，找出當前最重要的保育問題，並由管理當地人類與野生動物之間的衝突，以至訂定國際公約等不同層面，尋求有效的解決方案以拯救珍貴的物種及棲息地。此外，科學研究的成果更能協助我們向更多人倡議可持續地運用資源的方法。

Asian biodiversity is the theme that leads our work, and science is the way we take a broader view of conservation and achieve our success. The Foundation understands that it takes good science to successfully help threatened animals once again thrive in the wild. Working with governments, specialists, non-profit organisations and communities, our dedicated researchers conducted groundbreaking scientific research and conservation projects to track significant conservation needs and explore effective solutions for saving valuable habitats and species, at every scale from local wildlife-community conflict management to international conventions. The knowledge gained from our projects further helped us advocate sustainable use of resources to preserve nature.

「保育基金將會繼續加強與科研機構、政府和研究員的合作，以協助保育人士和決策者制定有效的保育管理策略以保育受危的野生動物。」

“OPCFHK will continue to strengthen our collaboration with research institutes, governments and scientists, to help conservation practitioners and decision makers devise sustainable conservation management strategies that protect threatened species.”

蔣素珊女士 Ms. Suzanne Gendron

基金總監
Foundation Director



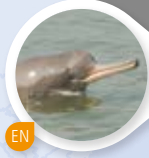
2013至2014年度保育項目 CONSERVATION PROJECTS IN 2013/14

巴基斯坦 PAKISTAN



印河豚
Indus river dolphin
© Uzma Khan / World Wide Fund for Nature - Pakistan

孟加拉 BANGLADESH



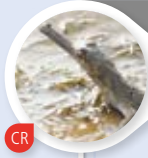
恆河豚
Ganges river dolphin
© Mansur / WCS

老撾 LAO PDR




白頰長臂猿
Northern white-cheeked gibbon
© M. Sly 2013

印度 INDIA



恆河鱷
Gharial
© Gharial Conservation Alliance / Madras Crocodile Bank



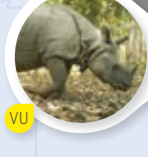
恆河豚
Ganges river dolphin
© Udayan Borthakur / Aaranyak



豚鹿
Hog deer
© Aloika Sinha / Aaranyak



孟加拉虎
Bengal tiger
© DNPWC




印度犀牛
Greater one-horned rhino
© Bhupendra Yadav

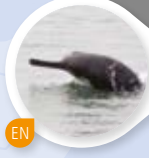
尼泊爾 NEPAL



恆河鱷
Gharial
© Ken Leung / HKUST

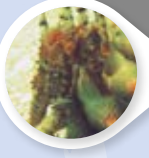


雪豹
Snow leopard
© Achyut Aryal / The University of Sydney



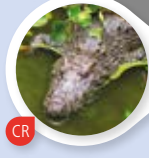
恆河豚
Ganges river dolphin
© Atmaz Kumar Shrestha / CDM, Kirtipur

泰國 THAILAND



海馬*
Seahorse*
© Lindsay Aylesworth / Project Seahorse

柬埔寨 CAMBODIA



暹羅鱷
Siamese crocodile
© Jeremy Holden / Fauna & Flora International

保育狀況 CONSERVATION STATUS (根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄) (According to the International Union for Conservation of Nature (IUCN) Red List of Threatened Species)

資料不足 DATA DEFICIENT
DD

無危 LEAST CONCERN
LC

近危 NEAR THREATENED
NT

易危 VULNERABLE
VU

瀕危 ENDANGERED
EN


極度瀕危 CRITICALLY ENDANGERED
CR

野外滅絕 EXTINCT IN THE WILD
EW

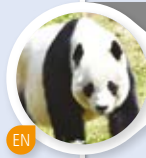
滅絕 EXTINCT
EX

*涉及多個物種 Various Species

中國 CHINA



中國大鯢
Chinese giant salamander
© Andy Kouba / Memphis Zoological Society
CR



大熊貓
Giant panda
© Yau Hawk Sau / HKAPA
EN



中華鳳頭燕鷗
Chinese crested tern
© Chen Shuihua / Zhejiang Museum of Natural History
CR



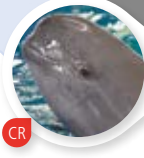
中華鱘
Chinese sturgeon
© Du Hao / Yangtze River Fisheries Research Institute, Chinese Academy of Fishery Sciences
CR



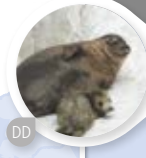
中華白海豚
Chinese white dolphin
© Chen Bingyao / Nanning Normal University
NT



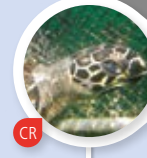
川陝哲羅鮭
Sichuan taimen
© Jiang Wei / Shaanxi Institute of Zoology
CR



長江江豚
Yangtze finless porpoise
© Zerlina Leung
CR



斑海豹
Spotted seal
© Song Xinrang / Dalian Sunasia Tourism Holding Co. Ltd
DD



玳瑁
Hawksbill turtle
© Frederick C. Yeh / Sea Turtle 911
CR



小熊貓
Red panda
© Shadow Sin
VU



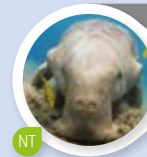
綠海龜
Green sea turtle
© Frederick C. Yeh / Sea Turtle 911
EN

中國
China

菲律賓 THE PHILIPPINES



鬼蝠魞*
Manta ray*
© Physalus
VU




儒艮
Dugong
© Laura Dinrath
NT



蝠鱝屬*
Mobula*
© Physalus
VU

印尼 INDONESIA



小葵花鳳頭鸚鵡
Yellow-crested cockatoo
© Mehd Halaouate / World Parrot Trust
CR




蘇門答臘紅毛猩猩
Sumatran orangutan
© Kason Chi / HKUST
CR

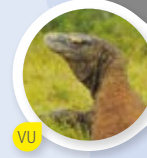


婆羅洲紅毛猩猩
Bornean orangutan
© Kevin Lau & Sunny Lam / HKUST
EN

馬來西亞 MALAYSIA

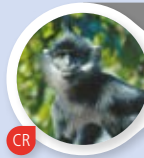


伊河豚
Irrawaddy dolphin
© Vivian Kuit / The MareCet Research Organization, Malaysia
VU



科莫多龍
Komodo dragon
© Claudio Ciofi / University of Florence
VU

越南 VIETNAM



德氏烏葉猴
Delacour's langur
© Tilo Nadler / Frankfurt Zoological Society
CR



中華白海豚
Chinese white dolphin
© Vivian Kuit / The MareCet Research Organization, Malaysia
NT

老撾
Lao PDR
泰國
Thailand
柬埔寨
Cambodia
越南
Vietnam
菲律賓
The Philippines
馬來西亞
Malaysia
印尼
Indonesia



**中華白海豚
拯救海洋生態 回應自然呼喚
CHINESE WHITE DOLPHIN
HEEDING NATURE'S WARNING**



海洋的代言人

THE OCEAN'S SPOKESMAN

中華白海豚是食物鏈中的頂級捕食者，在維持海洋生態平衡與控制其他海洋生物的數量上扮演非常重要的角色。同時，中華白海豚的保育狀況是評估香港海洋生態健康的一個重要指標。

Chinese white dolphins are top predators and play a critical role in maintaining a balanced marine ecosystem by controlling the numbers of other marine animals. Their conservation status serves as an important indicator for the general health of Hong Kong's marine ecology.

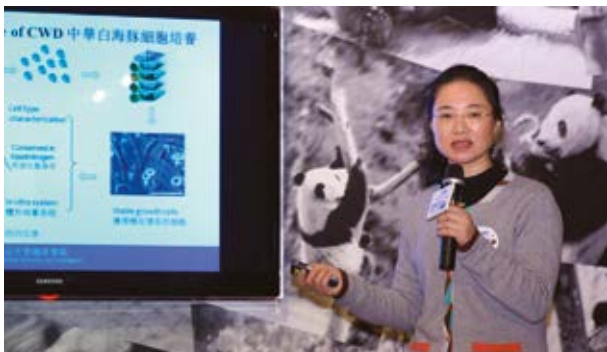
學名 Scientific name	<i>Sousa chinensis</i>		
概況 Overview	<p>珠江口的種群數量正以每年百分之二點四六的驚人速度減少，以此推算，百分之七十四的現存中華白海豚將於未來六十年內消失</p> <p>Population is declining at an alarming rate of 2.46% per year in the Pearl River Estuary (PRE). At this rate, 74% of the current population will be lost within the next 60 years</p>	估計數量 Estimated population	<p>≤ 2500 珠江口（包括香港） in the PRE (including Hong Kong)</p> <p>< 100 台灣海峽東部 in the Eastern Taiwan Strait subpopulation</p>
保育狀況 Conservation status	<p>近危* Near Threatened*</p> <p>極度瀕危*（台灣海峽東部族群） Critically Endangered* (subpopulation in Eastern Taiwan Strait)</p>	主要威脅 Threats	<p>遭魚網誤纏、棲息地流失及受損，以及各種人類活動，如不負責任的觀豚活動與繁忙的海上交通</p> <p>Entanglement in fishing gear, habitat loss and degradation, as well as human activities such as irresponsible dolphin-watching activities and heavy marine traffic</p>

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

為珠江口中華白海豚保育狀況定立指標 INDICATORS FOR THE STATUS OF CHINESE WHITE DOLPHINS LIVING IN THE PRE

在二零一三至二零一四財政年度，保育基金共撥款港幣一百二十六萬元資助六個有關中華白海豚的項目。由於珠江口是中國經濟發展最蓬勃的地區之一，令此地區成為危害中華白海豚健康的不同有機和非有機污染源頭，保育基金因而聯同中山大學建立生化指標庫，研究環境污染對中華白海豚的影響。

研究結果顯示，珠江口的中華白海豚體內積聚的有機污染物，例如有機農藥滴滴涕，及鉛和水銀等重金屬，遠較其他地區的鯨豚品種為高，令其神經、免疫、繁殖系統、回聲定位功能，及排毒功能受損，長遠對健康構成嚴重威脅。此外，年幼中華白海豚或胎兒會透過臍帶或母乳吸收到農藥，降低其存活機會。



In 2013/14, OPCFHK allocated HK\$1.26 million to six Chinese white dolphin-related projects. As one of the most economically developed areas in China, the PRE is the source of a variety of organic and inorganic pollutants that can be harmful to the species, hence, the Foundation collaborated with Sun Yat-sen University on the building of an information database of biochemical indicators of pollution exposure.

Results revealed organic pollutants, such as DDT, and heavy metals, such as lead and mercury, that have accumulated in Chinese white dolphins in the PRE were significantly higher than in cetacean species from other regions. These exposures put the species' long-term survival under serious threat as it has caused damage to their nervous, immune and reproductive systems, as well as their abilities to echolocate and excrete toxins. Moreover, Chinese white dolphin calves and foetuses have been exposed to pesticides through the umbilical cord or their mother's milk, reducing their chances of survival.

中山大學海洋科學學院吳玉萍教授是生化指標庫研究項目的首席研究員。

Prof. Wu Yu-ping, School of Marine Sciences, Sun Yat-sen University, is the principal investigator leading the project on biochemical indicators.

觀豚旅遊和拖網漁船的影響 EFFECTS OF DOLPHIN-WATCHING TOURISM AND TRAWLING VESSELS

繁忙的海上交通會對海洋生物，特別是海洋哺乳類動物帶來影響。船隻在中華白海豚生活的水域穿梭，所發出的聲音有機會影響牠們的回聲定位功能，而高速行駛時甚至可能造成撞擊意外，導致中華白海豚死亡。有見及此，保育基金資助南京師範大學就廣西北部灣約二百條中華白海豚的社會關係網絡展開研究，以評估區內船隻對牠們的行為與空間利用的影響。

研究團隊發現海豚的分佈區域與小型船隻的航道重疊，而中華白海豚一般會避開八十五米內的船隻，因此建議所有船隻應與中華白海豚保持最少一百米距離。而觀豚船更應保持最少二百米距離，以減少對野生海豚造成的騷擾。

Heavy marine traffic affects the well-being of marine animals, especially marine mammals. In cutting across the waters where of Chinese white dolphins swim, these vessels may affect the dolphins' echolocation, or even collide with dolphins and kill them. OPCFHK thus supported Nanjing Normal University in conducting a survey of the social network of the roughly 200 Chinese white dolphins in Beibu Gulf in Guangxi, to assess the impact of vessels in the area on their behaviours and spatial usage.



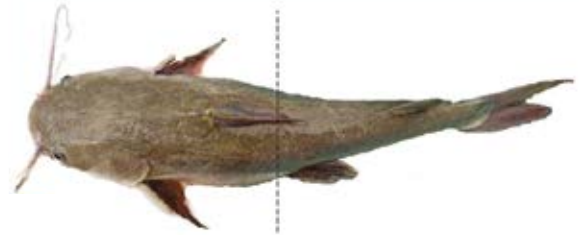
© Grant Abel

After discovering that the dolphins' home range overlapped with small boats, the research team found that Chinese white dolphins generally avoiding vessels within 85m. This suggested that all vessels should maintain a minimum distance of 100m from the animals, with dolphin-watching tours no closer than 200m to minimise disturbance to the wild dolphins.

馬來西亞的中華白海豚研究 STUDYING THE CHINESE WHITE DOLPHIN IN MALAYSIA

保育基金同時支持MareCet Research Organization of Selangor的項目，研究馬來西亞水域中華白海豚及伊河豚的數量、分佈、棲息地及保育狀況。研究團隊在考察期間，記錄到兩種目標海豚及江豚合共出現一百六十五次，同時確認了若干個中華白海豚的重要捕食地，及海豚分佈及數量與其獵物分佈的關係。

We also supported MareCet Research Organization of Selangor in studying the abundance, distribution, habitat and conservation status of the Chinese white dolphin and the Irrawaddy dolphin in Malaysia. A total of 165 sightings of the two studied species and finless porpoises were recorded during field surveys. The team identified some important Chinese white dolphin feeding grounds, as well as the relationship between the distribution and abundance of the species and its prey.



- ▲ 在考察期間，研究團隊經常觀察到中華白海豚捕獵平頭海鯰，而吃剩的魚頭部分則會浮於水面。
Chinese white dolphins were frequently observed preying on Sagor catfish. During such sightings, catfish heads would float on the water's surface after being partially consumed.

成功故事：台灣海峽東部的保育工作 CONSERVING THE POPULATION IN THE EASTERN TAIWAN STRAIT – A SUCCESS STORY

自二零零三至二零零四年度起，保育基金一直支持王愈超博士於台灣海峽東部的中華白海豚研究項目，促使台灣海峽東部的中華白海豚種群，於二零零八年被世界自然保護聯盟正式列為「極度瀕危*」。當地政府更於二零一四年將該中華白海豚種群八成的棲息地劃定為「野生動物重要棲息環境」，也是台灣首個海上野生生態保護區。

Since 2003/04, OPCFHK has supported the research and conservation projects of Dr. John Wang, whose findings on Chinese white dolphins in the Eastern Taiwan Strait have led the International Union for Conservation of Nature (IUCN) to list the subpopulation as "Critically Endangered*" in 2008. This resulted in an unprecedented government decision in 2014, to designate up to 80% of the population's habitat as the Major Wildlife Habitat (MWH), the first marine wildlife sanctuary in Taiwan.

保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE



持久性有機污染物不但會影響海洋生物，更會危害人類的健康；你可選購不施用化學肥料或化學農藥生產的有機農產品。

Not only do persistent organic pollutants (POPs) affect marine animals, they also harm human health. Choose wisely and buy organic agricultural products that are free of chemical fertilisers and pesticides during production.

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄

According to the IUCN Red List of Threatened Species



大熊貓
連結孤立種群
重整大熊貓家園

GIANT PANDA
CONNECTING ISOLATED PANDA POPULATIONS



標誌性的護傘種

AN ICONIC UMBRELLA SPECIES

大熊貓是象徵野生生態保育的旗艦物種。牠們被視為保育上的「護傘種」，只要對大熊貓及其棲息地加以保護，就能保護到其他分享同一片棲息地的物種。例如在陝西的大熊貓棲息地，同樣是川金絲猴和羚牛等受危物種的家園，所以大熊貓的保育措施，其實亦能直接令其他動物得益。

A powerful symbol of wildlife conservation, the giant panda is also an “umbrella species”, whose preservation benefits other species in its natural habitat. For instance, the panda’s habitat in Shaanxi is also home to other threatened species, including the golden snub-nosed monkey and the takin. These species all benefit from conservation measures to protect giant pandas.

學名 Scientific name	<i>Ailuropoda melanoleuca</i>	保育狀況 Conservation status	瀕危* Endangered*
概況 Overview	<p>中國獨有物種，分佈於四川省、陝西省及甘肅省等六個獨立的山脈中。目前正面臨棲息地破碎化的威脅，加上其繁殖期十分短暫，令牠們的存活更易受影響</p> <p>Endemic to China’s six isolated mountain ranges in Sichuan, Shaanxi and Gansu provinces. Threatened by fragmented habitats, their short mating period further complicates their chances of survival.</p>	估計數量 Estimated population	<p>1600 隻野生大熊貓 wild giant pandas</p> <p>當中一千三百隻棲息於四川 1,300 pandas are found in Sichuan</p>
		主要威脅 Threats	棲息地受損及破碎化 Degraded and fragmented habitats

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species



陝西棲息地恢復及保護區能力建設項目 HABITAT RESTORATION AND CAPACITY BUILDING IN SHAANXI

過度採伐不但令大熊貓棲息地破碎化，更導致牠們的主要食糧秦嶺箭竹分佈不均。有見及此，保育基金資助了陝西觀音山國家級自然保護區管理局的項目，修復重要的大熊貓走廊帶，同時監測大熊貓和其他野生動物對走廊帶的使用情況，並提升保護區前線員工的實地考察技能。

研究團隊種植了約十三公頃的秦嶺箭竹，以修復大熊貓棲息地。他們更在秦嶺隧道上方的林地，及一零八國道兩側（秦嶺隧道建成後被荒廢的高速公路的部分路段）進行樣線調查和設置紅外線相機。他們監察到川金絲猴與紅腹錦雞等最少十三種哺乳類動物及雀鳥，顯示部分動物已經開始使用這些區域作為走廊帶，以穿梭被道路分隔開的棲息地。另外，研究團隊特別為四十位前線保育人員添置考察裝備和制服，以提升野外監測保育工作的效率。



© Guanyinshan Provincial Nature Reserve Administration

- ▲ 研究人員在野外設置紅外線相機進行監察。
The research team set up infra-red cameras in the wild for monitoring.

As logging disrupted giant panda habitats and affected the distribution of their major food plant, Qinling arrow bamboo (*Fargesia qinlingensis*), OPCFHK sponsored the Guanyinshan Provincial Nature Reserve Administration in an important corridor restoration project. The project also investigated the corridor's use by pandas and associated wildlife, and built field-monitoring capacity for the nature reserve's front-line staff.

To help restore the giant panda's habitat, around 13 hectares of Qinling arrow bamboo was planted. At least 13 species of mammals and birds, including the golden snub-nosed monkey and golden pheasant, were recorded by transect surveys and infra-red cameras set in woodlands above the Qinling Tunnel and at the two sides of National Highway 108, a section of highway which was abandoned after the tunnel was built. Results showed that animals had begun using the areas as wildlife corridors which connect the habitats blocked by the highway. Moreover, advanced field equipment and new uniforms were provided to 40 front-line field staff with an aim to enhance monitoring efficiency.

- ◀ 透過紅外線相機拍攝到的川金絲猴照片。
A golden snub-nosed monkey photographed by the infra-red cameras.

改革社區 保護四川大熊貓家園

CONSERVING HABITAT IN SICHUAN BY CHANGING HUMAN ACTIVITIES

建築道路、旅遊觀光及收集薪柴等人類活動，會對附近的大熊貓棲息地，甚至其自然保護區構成影響。在保育基金的支持下，成都康華社區發展中心積極在當地提倡可持續發展的生活模式，減少居民對薪柴的依賴，從而保護大熊貓棲息地。

是次保育項目還在四川省成立了一個發展小組，協助居住在自然保護區附近村莊的婦女，在當地和海外發售她們自製的羌繡和食品，並幫助她們在中國內地社交媒體和網上購物頻道進行宣傳及推廣保育訊息。發展小組婦女的收入大幅上升，其中一位婦女的收入金額更高達其二零一二年的家庭總收入的五倍，讓她們得以棄用薪柴，轉用電力照明和保暖。社區發展中心未來將繼續研究推出相類項目，例如養蜂及生態旅遊，以緩解生態保育與社區發展之間的矛盾。

Human activities like road construction, tourism and firewood collection by nearby communities can impact panda habitats, even in nature reserves. OPCFHK supported Chengdu Kanghua Community Development Centre in promoting an alternative sustainable development model for the local community in order to reduce dependency on firewood from giant panda habitats.

為未來保育播種希望

PLANTING A SEED FOR THE FUTURE

在野生大熊貓生活的六個山區之中，以小相嶺的種群數量最少。科學家認為受到近親繁殖問題和棲息地破碎化的影響，該大熊貓種群面臨極高的絕種危機。進行易地放歸能提高野生大熊貓種群的基因多樣性，幫助緩解這問題。因此，保育基金資助了四川省林業廳，對瀘欣（國家林業局於二零零九年拯救並易地放歸至小相嶺栗子坪保護區的大熊貓）進行放歸後研究，進一步了解大熊貓的覓食習慣、棲息地範圍及日常活動模式，以助發展出更完善的大熊貓放歸及保育策略。

The Xiaoxiangling giant panda sub-population is the smallest in the six mountain ranges, and scientists believe that they could be at very high risk of extinction, especially given the pressures of genetic inbreeding depression and habitat fragmentation. Translocations can help mitigate these issues by enhancing the species' genetic diversity. OPCFHK funded Sichuan Forestry Department in carrying out a follow-up study of Luxin, a giant panda rescued by the State Forestry Administration in 2009 and translocated to Liziping Nature Reserve in the Xiaoxiangling Mountains. This study sought greater insight into the species' diet, range of territory and daily activities patterns to aid in the development of a more comprehensive strategy on panda reintroduction and conservation.



▲ 居住在自然保護區附近村莊的婦女和她們自製的羌繡產品。 Indigenous craftswomen from local villages near the nature reserves and the Jiang embroidery product they created.

A development group was established in Sichuan Province to help indigenous craftswomen from local villages near the major nature reserves create Jiang embroidery products and food for local and overseas sales, which were promoted through social media and online shopping channels in Mainland China, adding messages of conservation. With the craftswomen's annual income significantly raised (one of the craftswomen earned nearly five times their family's income in 2012), these women were able to transition from firewood to electricity for lighting and heating. In future, the centre will explore similar projects, such as bee farming and ecotourism, to alleviate conflict between conservation and community development.

保育快訊

CONSERVATION AT A GLANCE

你對當地村民生產的可持續發展產品的支持，可鼓勵更多村民加入我們的保育行列，改善他們的生活之餘，亦可大幅減少每戶家庭日常的薪柴用量。

Your support of local sustainable products can encourage villagers to join our conservation force. A better life for them greatly reduces the amount of daily firewood usage per family.

中華鳳頭燕鷗

拯救神話之鳥 寫下保育傳奇

CHINESE CRESTED TERN SAVING THIS "LEGENDARY BIRD" FROM THE BRINK OF EXTINCTION

學名
Scientific name

Thalasseus bernsteini

概況
Overview

這種珍稀的海鳥曾被認為已經絕種，卻於二零零零年在台灣馬祖列島再度被發現，因而獲得「神話之鳥」的稱譽
Once believed to be extinct, this rare seabird became a legend when it was rediscovered at the Matsu Islands, Taiwan in 2000

保育狀況
Conservation status

極度瀕危*
Critically Endangered*

估計數量
Estimated population

≤ 50 隻成鳥
mature individuals

主要威脅
Threats

人類採集鳥蛋及沿海濕地流失
Human collection of eggs and loss of coastal wetlands

人工招引繁殖及保育項目 ARTIFICIAL RESTORATION AND CONSERVATION PROJECT

在這次由香港觀鳥會和國際鳥盟帶領的中華鳳頭燕鷗保育項目中，保育基金贊助了浙江省自然博物館進行相應的保育工作。研究人員首先在韭山列島國家級自然保護區的鐵墩島上滅鼠和除草，以減少燕鷗面對的潛在威脅。然後他們在島上設置數以百計的假鳥和太陽能鳥聲播放設備，吸引燕鷗飛到島上築巢和繁殖，希望能夠增加牠們的數量。

As part of the project led by the Hong Kong Bird Watching Society and BirdLife International, we supported the Zhejiang Museum of Natural History on related conservation work. The team first cleared vegetation and rodents at Tiedun Dao, Jiushan Islands National Nature Reserve in Zhejiang Province to eliminate potential threats to the species. Hundreds of tern decoys and solar-powered playback systems were then installed to attract Chinese crested terns to breed on the island, in the hope of increasing their population by facilitating their reproduction.



以教育宣揚保育 CONSERVATION THROUGH EDUCATION



為加強保護這些海鳥及防止鳥蛋被非法採集，研究人員透過學校講座、展覽和宣傳海報，向當地小學生及漁民宣揚保育中華鳳頭燕鷗的訊息。在團隊的努力下，近年來採集鳥蛋的情況已有所減少，足以證明教育工作的成效。

To better protect these seabirds and stop illegal collection of their eggs, the team reached out to educate primary school students and fishermen through school talks, exhibitions and posters. An overall reduction in egg collection in recent years proved the effectiveness of our education programmes.

保育花絮 BEHIND THE STORY



香港大學學生李德倫和梁浩男同學透過參加「野外生態保育大學生贊助計劃」，進行為期十八天的實地考察，協助研究人員進行研究。過程中，他們觀察到有些中華鳳頭燕鷗的準爸媽，因缺乏經驗而意外弄破鳥蛋，或誤孵了其他燕鷗的鳥蛋！兩位同學對於能為這個保育項目作出貢獻，都感到十分興奮和榮幸。

Andy Lee and Banson Leung from the University of Hong Kong, who participated in the Foundation's University Student Sponsorship Programme, assisted the researchers in the field for 18 days, and observed some clumsy behaviours among inexperienced tern parents, such as accidentally breaking their eggs, and even sitting on the eggs of other birds! Both were excited and honoured to contribute to this project.

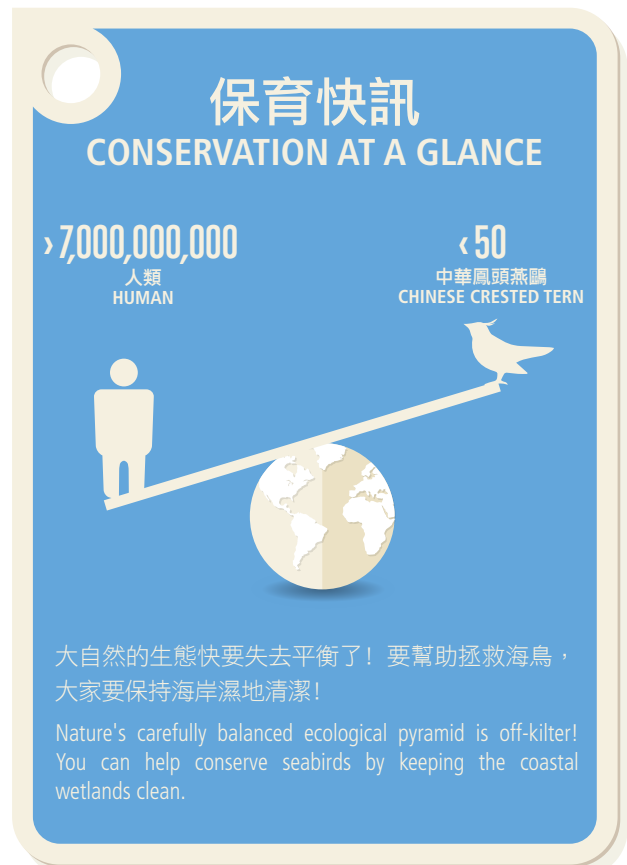
* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

項目成果 THE OUTCOME



本項目是中國首個人工招引繁殖海鳥品種的成功個案。經過研究團隊多個月來的努力，於二零一三年共有十九隻中華鳳頭燕鷗被吸引到島上，並有最少一隻雛鳥長大離巢。其後在二零一四年五月中旬至八月中旬的繁殖季節期間，被引到島上的中華鳳頭燕鷗大幅增加至四十三隻，其中最少有二十對在島上繁殖，成功離巢的雛鳥更增至最少十三隻。這批成鳥及幼鳥的數目，刷新了在單一地點發現到最多中華鳳頭燕鷗的記錄。

This project marked China's first successful restoration of a seabird species. After months of anticipation, 19 Chinese crested terns were attracted to the project site in 2013, with at least one chick successfully fledged. During the breeding season from mid-May to mid-August in 2014, at least 43 Chinese crested terns arrived and stayed on the island. At least 20 breeding pairs were formed and no fewer than 13 chicks fledged. This was the greatest number of Chinese crested terns at a single site ever.





鯨豚擱淺行動組 密切監察海洋生態

CETACEAN STRANDING RESPONSE TEAM MONITORING THE HEALTH OF MARINE ECOLOGY

中華白海豚及江豚是本港海洋生態健康的指標，其數量、分佈，以至擱淺個案等寶貴資料，都讓我們了解到人類活動對本地生態系統的影響。保育基金於二零零六年成立了「鯨豚擱淺行動組」，與漁農自然護理署（漁護署）聯手跟進香港水域內的鯨豚擱淺個案。去年，香港的鯨豚擱淺個案上升至四十三宗，較二零一二至二零一三年度的二十八宗增加了百分之五十四，其中江豚的擱淺個案更上升了一倍。

Chinese white dolphins and finless porpoises serve as indicators of the general health of Hong Kong's marine ecology. Their population, distribution and strandings offer valuable insight into the impact of human activities on the local ecosystem. In 2006, OPCFHK formed the Stranding Response Team in collaboration with Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) to handle stranding cases in Hong Kong waters. Last year, the number of stranded cetaceans jumped to 43 last year, a 54% increase comparing with 28 cases in 2012/13. There was also a 100% increase in finless porpoise stranding cases.

2012/13及2013/14年度的香港鯨豚擱淺個案比較

Comparison of Stranded Cetaceans in Hong Kong in 2012/13 and 2013/14



罕見個案：香港首宗角島鯨擱淺個案 RARE STRANDING CASE – HONG KONG'S FIRST OMURA'S WHALE



這是香港首宗角島鯨擱淺及發現個案。角島鯨是直至二零零三年才被確認並命名的新品種，因此人們對牠的認識不多，故這次擱淺個案提供了收集角島鯨樣本及資料的難得機會。雖然因鯨魚屍體嚴重腐爛而未能確定其死因，但我們在牠身上發現多處被繩索或漁具纏繞所造成的傷痕，相信其死因有機會與人類活動有關。

This marks the first Hong Kong stranding and sighting on record of an Omura's whale, a species only described and classified as a distinct species since 2003 and about which little is known, making this a rare opportunity to gather samples and information. Though cause of death could not be determined due to severe decomposition, there was evidence of human interaction, including marks apparently caused by ropes or fishing gear.

罕見個案：條紋原海豚活體擱淺 RARE STRANDING CASE – LIVE STRANDED STRIPED DOLPHIN

行動組接報跟進自二零零四年以來第一宗鯨豚活體擱淺個案——條紋原海豚活體擱淺。該海豚被送到海洋公園的復康設施接受檢查、治療及通宵觀察，經一晚搶救後於翌日宣告不治。獸醫的解剖報告及病理報告證實該海豚因呼吸系統及中樞神經系統受損，及懷疑末期免疫系統失效而死亡。

The Team responded to Hong Kong's first live stranding since 2004. A striped dolphin was brought to Ocean Park's well-equipped rehabilitation facility for examination, treatment and overnight observation, but unfortunately it passed away the next day. Necropsy and histopathology report indicated that respiratory and central nervous system compromise along with suspected terminal immune system failure was the cause of death.

合作項目 JOINT EFFORTS

「鯨豚擱淺行動組」去年與香港理工大學及東華學院展開合作，在為擱淺的鯨豚屍體進行傳統解剖前，先透過電腦斷層掃描及磁力共振掃描技術進行影像解剖，以獲取初步或額外資料，了解擱淺鯨豚的死因。

保育基金亦積極與本地機構合作，為多項研究提供樣本，包括支援香港大學李嘉誠醫學院研究擱淺鯨豚所患的疾病；協助香港城市大學研究珠江三角洲的中華白海豚及江豚過往及現時的食物來源、棲息地，及所面對的污染問題；及支持中山大學研究珠江口中華白海豚及江豚的覓食習性、基因關係及健康狀況等。

Last year, together with The Hong Kong Polytechnic University and Tung Wah College, the Team began performing routine virtopsy, a post-mortem imaging using Computed Tomography (CT) and Magnetic Resonance Imaging (MRI), prior to conventional necropsy on stranded cetaceans, to provide initial or additional information in diagnosing cause of death.

In collaboration with outstanding institutions, OPCFHK also support studies on these important creatures by providing much needed samples. The Foundation aided Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong to study diseases affecting stranded cetaceans. Chinese white dolphins and finless porpoises in Pearl River Delta were the subject of studies by City University of Hong Kong. Their study includes recent and historic food sources, habitat, and pollutant exposure. Sun Yat-sen University, another collaborator, researched on feeding habits, genetic relationships and the species' health status.



由於該海豚的身體非常虛弱，並無法自行上水呼吸，海洋公園的海洋哺乳動物部人員及獸醫需使用浮蓆協助牠浮在水面，並以濕毛巾保持其皮膚濕潤。

As the dolphin was very weak and was unable to surface and respire on its own, Ocean Park's veterinary and marine mammal teams used a floating mattress to assist the dolphin to float; and a wet towel to keep its skin wet.



影像解剖的程序及技術是為擱淺鯨豚度身設計的，可診斷其創傷、病變、腫瘤、各種炎症、感染以至骨折等。

The virtopsy protocols and techniques were tailor-made for stranded cetaceans and helped diagnose traumas, lesions, tumors, various inflammation, infections and fractures.

你也可以幫幫手 HOW YOU CAN HELP

如發現鯨豚屍體或活體擱淺個案，請致電1823「鯨豚擱淺熱線」向漁護署通報。

Please report sightings of live or dead stranded cetaceans to AFCD by calling 1823 Cetacean Stranding Hotline.



豚鹿 守護被遺忘的珍貴物種

HOG DEER SAVING THIS FORGOTTEN SPECIES

學名
Scientific name

Axis porcinus

概況
Overview

豚鹿是老虎和其他大型獵食者的主要獵物，在生態系統中扮演重要角色，但牠們的數量和分佈已逐漸減少

The hog deer plays a vital ecological role as an important prey base for tigers and other large predators. They have been wiped out in much of their historical distributional range

保育狀況
Conservation status

瀕危*
Endangered*

估計數量
Estimated population

不詳
Unknown

主要威脅
Threats

棲息地流失及受損，以及被人類捕獵
Habitat loss and degradation, hunting

推動印度的豚鹿保育工作 FOSTERING HOG DEER CONSERVATION IN INDIA

由於自一九九九年開始，一直缺乏針對豚鹿的研究，我們未能確實掌握其保育狀況。因此，保育基金資助了由印度野生動物保育組織Aaranyak進行的研究，評估瑪納斯老虎保護區內的豚鹿數量及分佈狀況。同時，因豚鹿倚靠濕草原生存，故此項目亦有研究當地濕草原及乾草原的分佈，以及在不同季節的變化。

There have only been a few studies focused on the hog deer since 1999, and the species' current conservation status is unknown. We supported a project conducted by Aaranyak, a wildlife conservation organisation based in India, to assess the hog deer's population and distribution in the Manas Tiger Reserve. As the species is solely reliant on wet grasslands, the distribution of wet and dry grasslands and their seasonal transitions were also studied.

以教育宣揚保育 CONSERVATION THROUGH EDUCATION

研究團隊與瑪納斯老虎保護區的有關部門合作，為前線員工提供保育培訓，並透過一個名為「保護草原，保護豚鹿」的推廣活動，向超過三千名當地學生傳遞保育訊息。此外，一所著名的印度學府資助了三個當地的婦女自助小組，讓她們製作及在當地商店售賣阿薩姆的傳統紡織品，以減少她們對林業產品的倚賴，及為她們帶來其他收入來源。

The research team worked with the Manas Tiger Reserve authority to provide conservation training for frontline staff, while over 3,000 students were reached through the "Save Grasslands, Save Hog Deer" conservation programme. In addition, to help reduce local dependency on forestry products, one renowned Indian institution sponsored three women's self-help groups in producing hand-loomed gamosas (a type of cloth with cultural importance in Assam) for sale in local stores.



▲ 推廣豚鹿保育的宣傳品。
Hog deer conservation promotional materials.

項目成果 THE OUTCOME

雖然調查結果顯示保護區內的豚鹿數量已上升至一百五十一隻，但因牠們依然受到非法捕獵及棲息地流失等逼切威脅，此數量仍屬偏低水平。研究亦指出由於人們任意焚燒草地，令當地草原面積大幅減少百分之十五，並令濕草原轉變為乾草原。研究結果已送交當地林業部門，研究團隊亦在瑪納斯國家公園的保育行動計劃中增插了有關豚鹿保育的章節。此外，他們建議訂立一份監察指引，以更有效地評估保護區內的豚鹿狀況及長遠保育需要。

Although the survey findings suggested a rise in the reserve's hog deer population to 151 individuals, this number was still low in light of immediate threats such as poaching and loss of habitat. The study also showed a 15% reduction in grassland due to uncontrolled burns, and a shifting of wet grasslands to dry grasslands. These results were shared with the local forestry department, and a chapter on hog deer conservation was added to the Conservation Action Plan for the Manas National Park. A monitoring protocol has been recommended to better assess the species' status in the reserve and its long-term conservation needs.



* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species



團結社區 守護暹羅鱷的未來 CREATING A BRIGHTER FUTURE FOR THE SIAMESE CROCODILE

© Jeremy Holden / Fauna & Flora International

學名
Scientific name *Crocodylus siamensis*

概況
Overview
現為世上最珍稀的鱷魚品種之一，曾經一度被以為已經絕種，後來一個細小的種群於柬埔寨被重新發現
One of the world's rarest crocodiles, once considered extinct until a small population was rediscovered in Cambodia

保育狀況
Conservation status
極度瀕危*
Critically Endangered*

估計數量
Estimated population
< 1,000 隻成年暹羅鱷
mature individuals

主要威脅
Threats
棲息地流失及受損、非法採集鱷魚蛋和非法捕獵
Habitat loss and degradation, illegal collection of eggs and poaching

在保育基金贊助下，野生動植物保護國際推行了一系列全面的暹羅鱷保育計劃，包括應用研究、圈養繁殖及野放、社區教育，以及為當地社區建立可持續發展的生活模式。暹羅鱷被視為計劃中的旗艦物種，因此在保護暹羅鱷及其棲息地的同時，也能保護到柬埔寨其他受威脅的河流和濕地環境。

保育團隊將植入了追蹤器的幼鱷放歸野外，再利用無線電進行監察，結果成功追蹤到八隻暹羅鱷的訊號。當地居民亦組成了糾察隊定期進行巡邏，防止有人在野放區域非法捕魚。此外，研究團隊擴建了金邊達茅山野生動物救援中心內的暹羅鱷圈養池，以增加野放鱷魚的數目。在當地民眾的支持下，保育團隊正積極地向柬埔寨政府爭取於當地設立七個國家級鱷魚保護區，以加強保育成效。

OPCFHK supported Fauna & Flora International on a comprehensive Siamese crocodile conservation programme based on applied research, captive breeding and release, community education and the development of sustainable livelihoods for the local community. The programme also envisioned the Siamese crocodile as a flagship species for conserving threatened rivers and wetlands in Cambodia.

The team released healthy captive-bred juvenile crocodiles to the wild, each implanted with a radio-transmitter; during post-release monitoring, a total of 8 Siamese crocodiles were tracked by radio telemetry. Teams of community wardens were formed to reduce illegal fishing in release sites through regular patrols. The breeding pen at the Phnom Tamao Wildlife Rescue Centre was also expanded to improve captive breeding facilities in order to replenish wild populations. With the support of local communities, the team is now seeking support from the government to establish seven national crocodile sanctuaries in Cambodia.

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species



教育大眾 共同守護中華鱘

CONSERVING THE CHINESE STURGEON

學名
Scientific name

Acipenser sinensis

概況
Overview

在二零一三年，在葛洲壩下游（中華鱘唯一的野生產卵地）未能發現中華鱘的自然產卵跡象

No natural spawning was observed in 2013 at the species' only wild spawning site, downriver from the Gezhouba Dam

保育狀況
Conservation status

極度瀕危*
Critically Endangered*

估計數量
Estimated population

< 260 條可繁殖的成魚
spawning population

主要威脅
Threats

長期過度捕魚、三峽大壩及其他河道的水壩建設工程
Prolonged overfishing, construction work at the Three Gorges Dam and the damming of rivers

在保育基金的支持下，上海海洋大學向當地居民及學生講解中華鱘的基礎生物學知識，鼓勵他們一同保護這種擁有一億四千萬年歷史，及被稱為「活化石」的魚類。參加者亦可學習到如何向其他人推廣保育訊息，推動社會大眾積極參與野生中華鱘的保育工作。

研究團隊進行了一項調查，以評估公眾對中華鱘保育的認識。結果顯示只有百分之三十七的當地居民知道中華鱘的保育現況，反映出加強社區教育工作的逼切性。此項目更透過舉辦不同活動，包括參觀中華鱘自然保護區、於社交媒體進行宣傳，及成立「瀕危動物保護聯盟」，在社區及學校推廣中華鱘保育。研究團隊將在未來成立義工團隊，進一步向公眾灌輸保育知識。

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

We supported Shanghai Ocean University in teaching locals and students basic sturgeon biology, to encourage them to participate in the conservation of this 140 million-year-old living fossil. Participants also learned how to help spread a message of conservation to their friends and family and encourage the general public to protect sturgeons in the wild.

Research conducted to assess public awareness on Chinese sturgeon conservation indicated that only 37% of the local community understood the species' current situation. This showed an urgent need for effective community education. The project promoted Chinese sturgeon conservation in the community and schools through various programmes, including a visit to the Chinese Sturgeon Nature Reserve, and a social media promotional campaign, "Union for Conservation of Endangered Animals". A volunteer group from Shanghai Ocean University will also be established in the coming year to support public education.

深入研究鬼蝠魞及蝠鱝屬

STUDYING MANTA AND MOBULA RAYS

品種 Species	鬼蝠魞及蝠鱝屬 Manta rays and mobulas	保育狀況 Conservation status	易危* Vulnerable* (<i>Manta birostris</i> , <i>Manta alfredi</i>)
學名 Scientific name	<i>Manta birostris</i> , <i>Manta alfredi</i> , <i>Mobula japonica</i> , <i>Mobula thurstoni</i> , <i>Mobula tarapacana</i>		近危* Near Threatened* (<i>Mobula japonica</i> and <i>Mobula thurstoni</i>)
概況 Overview	所有蝠鱝科品種的生長都比較緩慢和較遲達至性成熟，加上生育率低，所以極容易受捕魚和過度撈捕的影響 All the species in the Mobulidae family are slow growing, late maturing and have a low reproductive rate, making them highly susceptible to fishing activities and over-exploitation		資料不足* Data Deficient* (<i>Mobula tarapacana</i>)
		估計數量 Estimated population	不詳 Unknown
		主要威脅 Threats	過度捕魚及誤捕 Overfishing and fisheries bycatch

經過十年時間以流刺網捕魚後，菲律賓的漁民發現所捕獲的鬼蝠魞及蝠鱝屬，在數量及體積上都驟減。保育基金資助保育團體Physalus於保和海（蝠鱝科重要的繁殖及育幼地之一）評估五個蝠鱝科品種的撈捕情況。研究團隊更收集其生態及生物學的數據以建立資料庫，並採集樣本以研究其基因多樣性、種群大小及種群識別。

研究團隊已成功建立了蝠鱝科的資料庫，並會於二零一五年的第一季完成首份研究報告，在各個國際會議上發佈。另外，為響應菲律賓「海洋月」活動，研究團隊聯同政府及當地居民舉辦了多個教育活動，以提高當地社群的海洋保育意識。

After a decade of fishing with drift gillnets, local fishermen in the Philippines reported a decline in catch numbers and the size of manta and mobula rays. The Foundation supported a project conducted by Physalus, a wildlife conservation organisation, to assess the fisheries of five species of ray from the Mobulidae family in the Bohol Sea, one of the important breeding and nursery grounds for the species. The team also collected valuable ecological and biological information for the establishment of a database for population management, and gathered samples to determine their genetic diversity, population size and stock identity.

A species database was created and the first analysis report will be ready for various international conferences by the first quarter of 2015. As part of the programme "Month of the Ocean" in the Philippines, educational activities were organised in conjunction with local authorities and residents to raise awareness in the community.

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

為恆河豚保育工作灌注動力

ENERGISING EFFORTS TO SUSTAIN THE GANGES RIVER DOLPHIN POPULATION

學名
Scientific name

Platanista gangetica ssp. gangetica

保育狀況
Conservation status

瀕危*
Endangered*

概況
Overview

瀕臨絕種邊緣，在尼泊爾戈西河的恆河豚為現存最大種群，但亦只餘二十八條

估計數量
Estimated population

不詳
Unknown

The Ganges river dolphin is nearly extinct, with only 28 dolphins left in the Koshi River, home to the largest population in Nepal

主要威脅
Threats

水資源污染、捕獵、被漁具傷害、興建水壩等發展項目
Water pollution, hunting, injuries caused by fishing gear, development projects such as damming

我們支持了當地大學Pokhara University環境科學及管理學院進行一個全面的保育項目，以了解尼泊爾恆河豚的分佈，研究商業捕魚等人類活動對牠們的棲息地及食物供應的影響，並評估各項保育措施的成效。

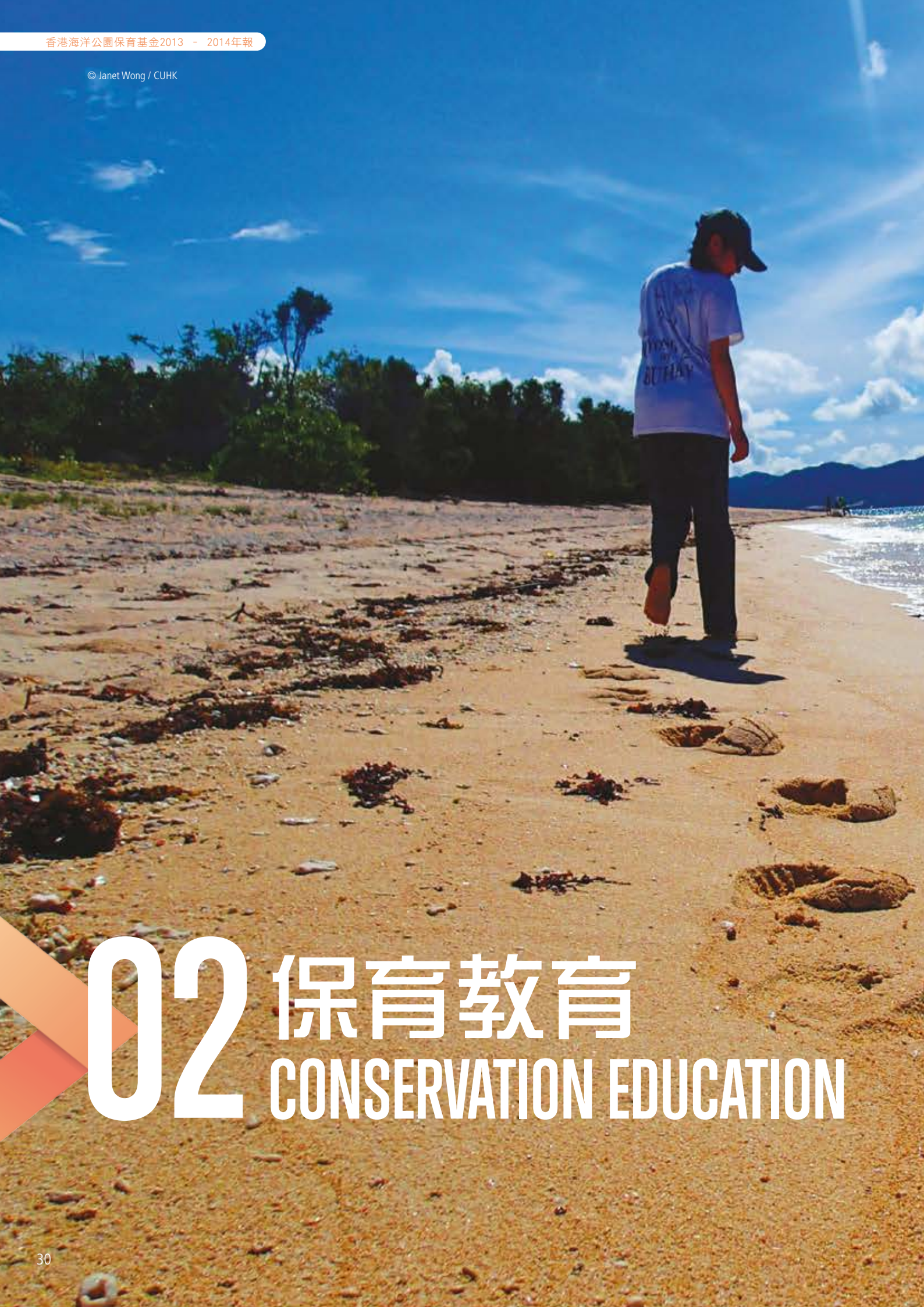
研究團隊在戈西河進行研究，僅發現二十八條恆河豚，並確認如電打魚等的破壞性捕魚法、誤捕，及農業活動造成的河流污染等，都是恆河豚面對的主要威脅。此外，研究團隊亦積極探訪當地漁民及學校，向他們講解恆河豚保育的重要性。展望將來，研究團隊將繼續協助當地人發展既符合環保，又能夠平衡社會經濟利益的保育策略，以有效地保育恆河豚。

We supported a comprehensive project, conducted by the School of Environmental Science and Management at Pokhara University, to study dolphin distribution in Nepal and the impact of human activities, such as commercial fishing and various conservation measures, on the species' habitat and prey abundance.

Field surveys were conducted and found only 28 individuals in the river. The major threats identified were destructive fishing methods, like electrofishing, fisheries bycatch and river pollution caused by agricultural runoff. As a proactive measure to educate the public, the research team visited local fishing communities and schools to explain the importance of the Ganges river dolphin. In future, the team will help develop environmentally sound and socio-economically acceptable conservation policies to sustain the species population.

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄

According to the IUCN Red List of Threatened Species



02 保育教育

CONSERVATION EDUCATION

推動大眾改變 擁抱環保生活

MOBILISING PUBLIC TO MAKE A GREEN DIFFERENCE

生物多樣性是反映地球健康的一個重要指標，見證著生物間環環相扣，彼此賴以繁衍的微妙關係。任何一個物種消失，都足以破壞生態系統中的連繫，而我們現已深深感受到生態失衡帶來的影響。保育是我們緩解人類對大自然破壞的主要希望；而保育的成效，往往取決於我們的生活方式。因此，保育基金多年來一直推動各種科學研究、公民科學計劃及社區教育項目，期望提高社會對自然保育的關注，加強人與大自然的聯繫，鼓勵公眾將對生態環境的關注轉化為實際行動。

As a barometer of our planet's health, biodiversity enables our complex, intertwined lives to flourish. The loss of any species breaks a link in that chain – and we can already feel the effects. Conservation is our primary hope of mitigating the damage we have done, yet it is also contingent upon our lifestyle. OPCFHK began a variety of scientific research, citizen science programmes and community educational campaigns, which not only raised wildlife conservation awareness in the community and reinforced the connections between humans and nature, but also encouraged the public to translate their concern for the environment into real actions.

「保育基金一直擔當領導角色，提供獨特而多元化的保育教育項目。作為保育基金在研究及教育方面的長期合作伙伴，我很高興看見他們為社會所帶來的改變。」

“OPCFHK plays a leading role in providing unique and diverse conservation education programmes. As their long-term partner in both research and education, I am glad to see the changes that they are making to society.”

單錦城博士 Dr. Paul Shin
香港城市大學生物及化學系副教授

Associate Professor, Department of Biology and Chemistry, City University of Hong Kong





野外生態保育大學生贊助計劃 同步向前 邁向十年

THE UNIVERSITY STUDENT SPONSORSHIP PROGRAMME CELEBRATING ITS 10TH ANNIVERSARY



帶領新一代走到保育最前線 BRINGING FUTURE CONSERVATIONISTS INTO THE FIELD

保育基金深明培育本地保育人才的重要性，因此我們於二零零五年開始推行「野外生態保育大學生贊助計劃」（大學生贊助計劃）。透過與香港大學、香港科技大學、香港中文大學、香港城市大學及香港演藝學院攜手合作，我們讓年輕一代有機會實地參與前線的保育工作，鼓勵他們投身保育行列。計劃去年已踏入十周年，多年來成功培育過不少保育人才，欣然見證保育界的成長。

OPCFHK understands the importance of fostering conservation-related talents in Hong Kong, which is why we launched the University Student Sponsorship Programme (USSP) in 2005. In collaboration with The University of Hong Kong, Hong Kong University of Science and Technology, The Chinese University of Hong Kong, City University of Hong Kong and The Hong Kong Academy for Performing Arts, the programme encouraged our next generation to pursue a career in conservation by giving them a chance to experience real-life conservation fieldwork. Last year marked the 10th anniversary of USSP, and we are pleased that this unique programme has successfully cultivated many professionals in this field.

十年回顧 FLASH BACK OF A DECADE'S EFFORT

2005 大學生贊助計劃首年正式推出，當時共有六位香港大學的學生參與兩項保育研究
the first year of USSP, when six students from The University of Hong Kong participated in two field projects

\$2.1 百萬元的捐款，由盛智文博士自二零零八年起捐出以贊助學生參與實地保育研究
million had been donated by Dr. Allan Zeman since 2008 to sponsor the student field trips in the programme

249 位學生參加了一百一十項保育研究，涉及三十八個物種，足跡踏遍十四個亞洲國家
students have joined 110 trips that studied 38 species in 14 Asian countries

>50% 參與過計劃的學生現已投身保育界工作，或正修讀與保育有關的課程
alumni are now working or studying in conservation-related fields

計劃成員的感言… WHAT OUR USSP FAMILY SAID...

盛智文博士 GBM, GBS, JP
自二零零八年起贊助此項計劃



Dr. Allan Zeman, GBM, GBS, JP
Sponsor of USSP since 2008

見證著這麼多曾參與計劃的學生加入保育行列，決心為人類創造一個更美好的世界，令我感到非常欣慰和鼓舞。

It's heartening that many participants have gone on to pursue careers in conservation to create a better world for mankind through these ten years of USSP.

司徒穎宜小姐
香港特別行政區政府漁農自然護理署漁業主任
第一屆大學生贊助計劃參加者



Ms. Anna Situ
Fisheries Officer, Agriculture, Fisheries and
Conservation Department, HKSAR
1st USSP Alumni

到訪過柬埔寨考察後，令我明白到海洋資源對當地人相當重要。因此，最了解海洋生態保育意義的，就是當地社群。

After visiting Cambodia, I realised the importance of marine resources to local communities. These communities therefore know the significance of marine conservation better than anyone else.

洗映彤小姐
香港海洋公園保育基金助理科研項目經理
第二屆大學生贊助計劃參加者



Ms. Shadow Sin
Assistant Manager- Scientific Projects, OPCFHK
2nd USSP Alumni

當年在考察期間遇上一位世界知名的科學家，他直至七十多歲仍然為保育全心奉獻，這份熱忱啟發到我下定決心以保育作為終身事業。

I met a world-renowned scientist who devotes himself to conservation until his 70s. His passion has inspired me to make conservation my life-long career.

張浩博士
香港高等科技教育學院教職員
第五屆大學生贊助計劃參加者



Dr. Hao Zhang
Teaching Fellow, Technological and Higher
Education Institute of Hong Kong
5th USSP Alumni

我曾在四川尋找大熊貓的蹤跡，那次有趣的經歷驅使我教導下一代有關樹木保育和園藝的知識。

I had a lot of fun in Sichuan looking for giant pandas. It motivated me to educate our next generations on tree conservation.

張穎先生
自由攝影師
第七屆大學生贊助計劃參加者



Mr. Ying Zhang
Freelance photographer
7th USSP Alumni

在菲律賓之旅後，我一直夢想能夠拍攝一齣有關香港野生生態的記錄片，與大家分享本港的自然美境。

After my trip to the Philippines, I dreamt of making a documentary about Hong Kong's wildlife to share that sense of beauty.

葉昊邦先生
AECOM助理環境顧問
第八屆大學生贊助計劃參加者



Mr. Andrew Ip
Assistant Environmental Consultant, AECOM
8th USSP Alumni

參與計劃後令我明白到香港在保育上還要多加把勁！而重視天然資源絕對是重要的第一步。

I realised Hong Kong had a lot of conservation to do! Recognising natural resources is an important first step.

關傑耀先生
香港城市大學生物及化學系博士研究生
第八屆大學生贊助計劃參加者



Mr. Billy Kwan
PhD student, Department of Biology and Chemistry,
City University of Hong Kong
8th USSP Alumni

我從計劃中學習到的技能，對我現在進行的馬蹄蟹研究大有幫助。

The skills I learnt from the programme now benefit my research on horseshoe crabs.

劉道航先生
世界自然基金會教育主任
第八屆大學生贊助計劃參加者



Mr. Jason Lau
Education Officer, WWF
8th USSP Alumni

暹羅鱷的絕種危機啟發了我要教育本地人珍惜大自然的寶貴資源，而非畏懼野生動物。

The Siamese crocodile extinction crisis inspired me to educate the locals to protect their gifts from nature, and not to fear wild animals.

學生參與 燃點希望 讓婆羅洲紅毛猩猩回歸自然 USSP INSPIRES HOPE GETTING ORANGUTANS BACK TO THE WILD

項目簡介 ABOUT THE PROJECT

國際動物救援印尼分部以拯救及照顧因非法貿易被捕捉的年幼紅毛猩猩為重點工作。二零一三至一四年度，在保育基金的支持下，研究團隊放歸一些已接受治理、覓食及築巢等野外求生訓練後的紅毛猩猩。牠們從康復中心被野放到有充足食物的棲息地，重返大自然的懷抱。

With the support of OPCFHK, the 2013/14 Bornean orangutan conservation project conducted by Yayasan IAR (International Animal Rescue) Indonesia made rescuing and caring for baby orangutans that were taken for illegal trade as one of their major foci. After medical treatment and pre-release training, including foraging and nest building, suitable orangutans would be released from the rehabilitation centre to appropriate wild habitats with sufficient food resources.

森林被大規模摧毀，令紅毛猩猩痛失家園。
Orangutans lost their homes due to the large-scale destruction of the forests.

物種現況 THE SITUATION

被列為「瀕危*」的婆羅洲紅毛猩猩，在過去六十年間數量已大幅減少一半。人們為取得木材、開墾耕地及種植棕櫚林而砍伐紅毛猩猩棲息的森林，加上棲息地被道路及農地分割，令牠們的生存受到嚴重威脅。

Listed as "Endangered*", the Bornean orangutan's (*Pongo pygmaeus*) population has dropped by 50% over the past 60 years. The orangutan is seriously threatened by habitat loss due to logging, conversion of natural forest to agriculture and oil palm plantations, as well as habitat fragmentation by roads and farms.



© George Tsang

學生參與 STUDENT PARTICIPATION

學生加入當地的紅毛猩猩保育團隊，連續四天在熱帶雨林中追蹤一隻於二零一三年野放，名叫「海倫」的紅毛猩猩，一同監察及記錄「海倫」的活動蹤跡、覓食生態、行為及生存狀況。此外，學生亦協助訓練被母親或飼主遺棄的年幼紅毛猩猩，讓牠們掌握攀樹等基本求生技能。

Students spent four consecutive days with the orangutan conservation team in the tropical rainforest to observe an orangutan named Helen, who was released in 2013, and to monitor and record her movement, feeding ecology, behaviour and survival. They also helped train baby orangutans that were abandoned by their mothers or their owners, so that these babies could acquire basic survival skills like climbing.



▲ 「海倫」被拯救時只有兩歲，伐木工人不但把她打傷，更殺死她的母親。幸而，經過治療和訓練，被放歸野外的「海倫」已能獨立生活。

Helen was only two years old when she was rescued after the loggers beat her severely and killed her mother. Fortunately, she has now been released back to the wild and is able to live independently after treatments and trainings.

給學生的啟發 STUDENT INSPIRATION



「這計劃燃起了我們對環境保護及瀕危動物的熱誠。我們明白環境保育牽涉到社會的不同群體和層面，包括經濟及法律等。唯有大家衷誠合作，才能取得成果。」

"This programme reinvigorated our enthusiasm for protecting the environment and endangered animals. We understand that environmental conservation involves different parties and various aspects of society, including the economy and the legal system. Nothing can be done without earnest collaboration."

香港科技大學劉順發及林昇陽同學
第十屆大學生贊助計劃參加者

Kevin Lau and Sunny Lam
Hong Kong University of Science and Technology, 10th USSP Alumni

保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE

36

每分鐘有相等於三十六個足球場大的森林消失
36 FOOTBALL FIELDS OF FOREST LOST PER MINUTE

大規模種植棕櫚樹令森林被摧毀，紅毛猩猩因而失去棲身之所。要幫助保育紅毛猩猩，請選購只採用可持續發展棕櫚油製的餅乾、雪糕、洗髮露、唇膏及相關產品。

Large scale of oil palm plantations is one of the major causes of deforestation that encroaches on orangutans' habitat. To help conserve the orangutans, choose to buy biscuit, ice-cream, shampoo, lipstick and other products that are made of sustainable palm oil.

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

學生參與 燃點希望 攜手拯救瀕危海馬 USSP INSPIRES HOPE SAVING SEAHORSES TOGETHER

項目簡介

ABOUT THE PROJECT

保育基金自二零零七年起一直大力支持「海馬研究計劃基金」的工作，監察在菲律賓的海馬數量及生物多樣性。研究團隊最近推出的 iSeahorse 網上通報計劃，令研究規模進一步擴展，讓公眾有機會參與並成為公民科學家，合力宣揚海馬保育訊息。

OPCFHK has been supporting the work of Project Seahorse Foundation for Marine Conservation since 2007 to monitor the seahorse population and biodiversity in the Philippines. Recently an online reporting scheme called iSeahorse was launched to further expand the scope of the years-long scientific research to employ all members of the public as citizen scientists and further spread the message of seahorse conservation.

物種現況

THE SITUATION

海馬受到棲息地破壞及商業活動等威脅，當中有高達百分之九十五被捕的野生海馬，被用作傳統藥材出售，對海馬的存活帶來極大的影響。事實上，保育海馬對保育整個海洋生態舉足輕重，因為海馬的棲息地廣泛，包括珊瑚礁、沙質和石質海域；保護海馬的棲息地，亦有助保育整個海洋的生態健康。

The survival of seahorses is threatened by habitat loss and commercial activities, especially the trading of seahorses as traditional medicine, which accounts for about 95% of wild seahorses captured. The conservation of seahorses can mean the conservation of the ocean at large since seahorses live in very diverse environments. Protecting their habitats, which include coral reefs, sandy areas and even rocky areas, also contributes to the overall health of the marine environment.

現時全球五十四個海馬品種中，
有十一個品種被列為「易危*」或「瀕危*」級別。
11 out of 54 seahorse species are being classified as
"Vulnerable*" and "Endangered*".



© Jong Dumalagan

學生參與

STUDENT PARTICIPATION

學生在接受海馬識別及水底海馬普查方法的培訓後，參與了六個在不同地區進行的水底研究（其中包括一個非常成功的海洋保護區），合共發現了八隻海馬（包括一隻懷孕的雄性海馬）。他們更到當地大學、潛水店及潛水渡假村宣揚海馬保育訊息，增加公眾對研究計劃的認識。

After receiving training on seahorse identification and underwater survey methodology, students assisted in six underwater surveys at different sites including a very successful marine protected area. In total eight seahorses, including one pregnant male, were sighted during the surveys. The USSP participants also helped raise public awareness on seahorse conservation and the project through visits to local universities, dive shops and dive resorts.



© Jong Dumalagan

▲ 學生在出發前已考獲潛水資格，為是次的水底海馬研究做足準備。
Students have obtained their scuba diving qualification before the trip and were well prepared to support this underwater seahorse research project.

給學生的啟發

STUDENT INSPIRATION



© Nicole Kit / HKU

「見證過菲律賓海洋保育區的成功故事後，我們明白到可持續發展並非遙不可及。只要將大自然視為我們的家，就自然會知道如何保護它。」

"After seeing the success story of the marine protected area in the Philippines, we know that sustainability is achievable. Treat nature as your home and you will know how to protect it."

香港城市大學蕭啟初及吳駿希同學、香港大學揭紫琪及林惠玲同學
第十屆大學生贊助計劃參加者

Brian Siu and Eric Ng, City University of Hong Kong
Nicole Kit and Penny Lam, The University of Hong Kong, 10th USSP Alumni

保育快訊

CONSERVATION AT A GLANCE



在香港，保育基金繼續進行海馬普查及標籤識別計劃。去年，研究團隊在二十四個地點進行普查並發現了十六隻海馬，其中十隻海馬的身體大小適合繫上標籤。我們將會定期到被標籤的海馬的棲身地點觀察，並進行記錄。

In Hong Kong, OPCFHK continued to survey local waters for seahorse populations and perform tagging for long-term monitoring. Last year, the team surveyed 24 sites and sighted 16 seahorses, of which 10 were of suitable size to be tagged. OPCFHK researchers regularly re-visit the sites where tagged seahorses were sighted to search and record for their presence.

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species



第十九屆海洋公園保育日 啟發公眾愛護海洋

19TH OCEAN PARK CONSERVATION DAY INSPIRING THE PUBLIC TO LOVE OUR OCEANS

去年的海洋公園保育日於二零一四年一月十一日舉行，並特別以「為海洋發聲」為主題。透過創意展覽和體驗活動，有效啟發和喚起公眾對海洋保育的關注。

Ocean Park Conservation Day aims to educate and inspire visitors through creative displays and entertaining hands-on activities. Last year's event, held on January 11, 2014, was themed "Speak Up for Our Oceans" to raise public awareness on marine conservation.

教育及遊戲攤位

EDUCATIONAL ACTIVITIES AND BOOTHS

保育基金透過豐富的展覽，向公眾展示海洋垃圾、船隻活動及過度捕魚對海洋生態的影響，並提供以保育為主題的臉部彩繪、美勞及手工活動，鼓勵大家參與。

OPCFHK highlighted the impact of marine debris, marine traffic and overfishing on ocean environments through walk-through displays, while engaging guests with conservation-themed face painting, arts and crafts.



國際海洋保育攝影展 INTERNATIONAL MARINE CONSERVATION PHOTO EXHIBITION

海馬研究計劃基金及ILCP國際自然保護攝影師聯盟透過照片，將菲律賓達納洪區美麗但脆弱的海洋面貌，及當地面臨的生態威脅，呈現在公眾眼前。

Project Seahorse Foundation and the International League of Conservation Photographers (ILCP) showcased the fragile beauty of the Philippines' Danajon Bank and the challenges it faces.



「針」惜海洋工作坊 "CONSERVATION SEW MATES" WORKSHOP

在「針」惜海洋工作坊中，保育基金透過布偶製作活動，鼓勵參加者深入認識海洋生物。

At the "Conservation Sew Mates" workshop, OPCFHK encouraged visitors to take the initiative and learn more about marine animals while having fun making plush toys.



「為海洋發聲，我承諾……」活動 "TO SPEAK UP FOR OUR OCEANS, I PLEDGE TO..." CAMPAIGN



參加者手持不同環保訊息拍照，並將照片上載到社交媒體，以示對保育作出承諾。

Visitors could take photos with different green messages and share the pictures on social media to demonstrate their commitment to conservation.

海洋公園當日所有入場費收益均撥捐保育基金，連同其他贊助，本年度的活動成功籌得超過三百一十萬元，以支持保育基金繼續於亞洲推行野生動物保育工作。

All proceeds from admission to Ocean Park on that day were generously donated to the Foundation. Together with other sponsorships, this year's event successfully raised over HK\$3.1 million in support of our wildlife conservation efforts across Asia.

保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE



玻璃碎片、發泡膠、煙蒂和膠袋，都是香港海岸最常見的垃圾。你可參與由本地環保團體籌辦的海洋清潔運動，為潔淨海岸出一分力。

Glass shards, packing foam, cigarette butts and plastic bags are all common forms of marine debris in Hong Kong. You can contribute to keep our coasts clean by joining clean-up activities organised by local environmental groups.



馬蹄蟹校園保母計劃 向學生推廣保育訊息

JUVENILE HORSESHOE CRAB REARING PROGRAMME SPREADING THE MESSAGE OF CONSERVATION TO THE WIDER COMMUNITY

為馬蹄蟹保育招募生力軍 ENGAGING THE YOUTH IN HORSESHOE CRAB CONSERVATION

保育基金和香港城市大學（城大）聯合舉辦第四屆「馬蹄蟹校園保母計劃」，並得到美國道富亞洲有限公司全力贊助和支持，目標是讓下一代藉由保育受威脅且脆弱的馬蹄蟹，學習保育的重要性。來自三十間本地中學的師生參與去年的計劃，並把超過二百五十隻馬蹄蟹放歸大自然。保育基金亦額外提供資助，讓學校能透過舉辦教育及宣傳活動，加強公眾保育教育。

OPCFHK and City University of Hong Kong (CityU) co-organised the fourth year of the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme with the tremendous support and sponsorship of State Street Asia Limited. The programme aimed to educate the next generation about the importance of conservation through participation in rearing the fragile and vulnerable species. Teachers and students from 30 local secondary schools participated, releasing over 250 horseshoe crabs into the wild. OPCFHK also supported these efforts by funding educational and promotional activities organised by schools to further raise awareness of conservation issues among the students.



▲ 由學生親手飼養並放歸野外的中國蠶。
A Chinese horseshoe crab raised by students that was released to the wild.

「學生現在對生物課更感興趣，特別是當課堂提及馬蹄蟹生態時。大家都學會了尊重自然。」

“Students became more interested in biology lessons, especially in classes about the ecology of horseshoe crabs. They now show more respect for nature.”

保良局甲子何玉清中學丁愛萍老師
Ms. Ting Oi Ping, Teacher, Po Leung Kuk Ho Yuk Ching (1984) College

教育及宣傳活動 EDUCATIONAL & PROMOTIONAL ACTIVITIES

計劃帶動多間學校舉辦社區宣傳項目，例如公開展覽、澳門及內地學生交流活動、比賽及工作坊等，培育學生成為保育大使，向身邊的家人朋輩宣揚保育訊息。參與活動的中學生在馬蹄蟹保育上表現突出，更榮獲香港中文大學「尋找自然的故事」（探究式郊野研習比賽）獎項及「城大商學院3A優秀學生大獎」。整體而言，各項活動合共吸引超過三萬三千人參加。

The programme stimulated many schools to initiate community-oriented promotion projects, such as public exhibitions, student exchange activities with Macau and China, competitions and workshops. Students became ambassadors and spread the conservation message, while influencing their peers and families. Secondary school students who demonstrated exceptional efforts in horseshoe crab conservation were recognised with special awards from the Chinese University of Hong Kong's "Searching for Nature Stories" (Investigatory Field Study Competition) and CityU's 3A Outstanding Student Award. 33,000 people participated in these activities altogether.

展望未來 LOOKING INTO THE FUTURE

保育基金與城大再度攜手合作，於二零一四年夏季正式展開全港最大型的幼年馬蹄蟹普查計劃，進一步增加學生在保育工作上的參與，讓他們親身投入教育與研究並重的實地普查，藉以推廣「公民科學」的概念。

OPCFHK and CityU once again joined forces to spearhead Hong Kong's largest-ever juvenile horseshoe crab population survey, an effort officially kicked off in the summer of 2014. This new initiative expanded the involvement of secondary students with field surveys for educational and research purposes and promote the concept of "citizen science".



除了增加學生對馬蹄蟹的認識，計劃更激發起他們對保育的熱誠和使命感，啟發他們以創新的方法為馬蹄蟹保育貢獻更多。

The programme did not simply improve students' knowledge about horseshoe crabs, but also aroused the passion of the students, inspired them to contribute more creatively to conservation.



由中國內地、台灣及香港專家與研究員合作組成的兩岸三地蟹保育聯盟正式成立，保育基金作為其公眾教育執行工作組的一員，積極向各成員分享在馬蹄蟹社區教育方面的經驗。

Through collaboration with specialists and researchers from China, Taiwan and Hong Kong, the Cross-strait Horseshoe Crab Conservation Union was established. OPCFHK also became a member of the Public Awareness Subgroup in order to share its experience in horseshoe crab community education.

保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE



本地的幼年馬蹄蟹主要受棲息地流失的威脅，數量已減少至約不足一萬隻。有些馬蹄蟹和其他海洋生物一樣，會被俗稱「鬼網」的棄置漁網或漁具纏繞致死。大家緊記要妥善處理用完的漁具，千萬不要胡亂丟棄到海裏！

The number of local juvenile horseshoe crabs had dropped to less than 10,000, mainly due to the loss of habitats. Like other marine animals, some horseshoe crabs might get entangled and killed by fishing nets or gears abandoned in the sea. Please properly dispose unwanted fishing gears and do not abandon them to our oceans!



街頭慶祝 「國際生物多樣性日」

INTERNATIONAL BIODIVERSITY DAY ROADSHOW

保育基金率領一眾野生動物吉祥物在旺角街頭驚喜現身，慶祝「5·22國際生物多樣性日」。活動當日，人見人愛的大熊貓、小熊貓、江豚及其他海洋生物角色一同呼籲市民支持生態保育工作，成功吸引超過七百八十人作出環保承諾，並將照片上載至Facebook，表達對瀕危或受威脅野生動物的關注。

OPCFHK led a group of wild animal mascots, including the giant panda, red panda, finless porpoise and other marine animals on a surprise appearance in Mongkok to celebrate the annual 5.22 International Biodiversity Day. With the objective of raising public awareness and support for wildlife conservation, the event succeeded in attracting over 780 people to make green pledges and to upload photos to Facebook to express their concern for endangered or threatened wild animals.



* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species

保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE



© Frederick Yeh / Sea Turtles 911

根據漁農自然護理署（漁護署）的資料，香港擁有數以千計的植物、動物及昆蟲品種，但當中有過百種屬瀕危物種，其中有約四十種更被列為「極度瀕危*」，包括金錢龜和玳瑁。你也可以拯救受威脅的龜，讓牠們代代繁衍，切勿購買野生的龜或龜類產品！

According to the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD), there are thousands of species of plants, animals and insects found in Hong Kong. However, over a hundred of them are endangered, of which about 40 are listed as "Critically Endangered*", including the three-banded box turtle and hawksbill turtle. You can help preserve turtles as well! Don't buy wild turtles or products made from wild turtles!

中學實地觀豚考察活動 SECONDARY SCHOOL DOLPHIN-WATCHING FIELD TRIPS

保育基金自二零一一年起與漁護署合辦中華白海豚考察活動，至今已帶領超過三千位中學師生實地考察野生的中華白海豚。在活動之中，學生能夠深入了解這種海洋哺乳類動物，明白鄰近海域繁忙的水上交通，和其他人類活動對海豚的威脅，探討香港鯨豚擱淺情況，並認識海岸公園的管理工作。在二零一三至二零一四年度，有關考察活動吸引了分別來自二十六間學校的近一千位學生參與。

Since 2011, OPCFHK has led over 3,000 secondary school students and teachers to observe Chinese white dolphins in the wild, through field trips organised in collaboration with the AFCD. The objective was to give them a greater understanding of these mammals, how they are threatened by the heavy marine traffic nearby and other human activities, the situation of cetaceans stranding, and the marine park management works. In 2013/14, nearly 1,000 participants from 26 schools joined these field trips.



▲ 在考察活動前後進行的問卷調查顯示，有關活動能有效達到教育目的。大部份參加者亦表示觀察海豚是一個相當難忘的體驗。

Surveys conducted before and after these trips demonstrated the trips' effectiveness as an educational tool, and most participants stated that observing the dolphins was a highly memorable event.

保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE



© Calton Law

請當一個負責任的觀豚活動參加者，為保育中華白海豚出一分力！參與觀豚活動前，應閱讀和遵守『觀豚活動守則』，盡量避免對海豚及其棲息地造成干擾。

You can help by being a responsible dolphin watcher. Read and follow the "Code of Conduct for Dolphin Watching" before you join dolphin watching activity to minimise the disturbance to the dolphins and their habitats.

聯繫社會各界 守護多元生態

CULTIVATING MUTUAL APPRECIATION FOR BIODIVERSITY CONSERVATION

我們在保育上所取得的成果，全賴社會各界持分者的支持。在合作伙伴的鼎力襄助下，保育基金得以宣揚生物多樣性的重要性，鼓勵公眾身體力行支持保育工作。透過凝聚社會機構、保育科學家、政府部門及私營企業等不同群體的力量，我們得以履行守護亞洲生物多樣性的使命，為地球創造更美好的未來。

All of our successes in conservation are the result of joint efforts with stakeholders. With the support of our partners, OPCFHK seeks to promote social awareness on the importance of biodiversity, which will lead to further actions for conservation. By involving a diverse group of community organisations, conservation scientists, government officials and private enterprises, we can better work towards our mission of maintaining the biodiversity in Asia, while crafting a shared vision of the future for our planet.

03 社區參與 STAKEHOLDER ENGAGEMENT



「政府與社會各界的緊密合作對推動保育工作極為重要。作為保育本地生物多樣性的主要機構，保育基金成功喚起公眾對自然的關注，並帶領年青一代參與保育工作。」

“Conservation requires the concerted efforts of the government and all sectors of society. As a key figure in local biodiversity conservation, OPCFHK is able to raise awareness among the public and involve the younger generation in this meaningful cause.”

沈振雄先生 Mr. Joseph Sham

漁農自然護理署助理署長（郊野公園及海岸公園）

Assistant Director (Country and Marine Parks), Agriculture, Fisheries and Conservation Department





「為海洋發聲」公眾宣傳活動 聆聽地球的呼喚 “SPEAK UP FOR OUR OCEANS” PUBLIC AWARENESS CAMPAIGN LENDING AN EAR TO OUR FELLOW EARTHLINGS

名人紅星同為海洋動物發聲 CELEBRITIES SPEAK UP FOR MARINE ANIMALS

保育基金去年推出首個公眾宣傳活動「為海洋發聲」，並以第十九屆「海洋公園保育日」作為壓軸節目。是次活動請來保育基金主席陳晴女士、於二零零三年至二零一四年期間出任海洋公園主席的盛智文博士，聯同三位本地知名藝人楊采妮小姐、梁詠琪小姐及李治廷先生，一起向公眾宣揚保護香港海洋生態的訊息。

OPCFHK launched its first public awareness campaign “Speak Up for Our Oceans” with the 19th Conservation Day as the grand finale. Ms. Judy Chen, Chair of OPCFHK, joined with Dr. Allan Zeman, Chairman of Ocean Park Hong Kong from 2003 to 2014, and three well-known local artistes, Ms. Charlie Young, Ms. Gigi Leung and Mr. Aarif Rahman, in an exciting new campaign to increase public knowledge and awareness of Hong Kong’s marine ecosystem.



▲ 陳晴女士及盛智文博士分別飾演海馬和鯨鯊，身體力行支持這宣傳活動，呼籲公眾為下一代著想，一起「停止破壞海洋」。

Ms. Judy Chen and Dr. Allan Zeman gave their support to the campaign, urging the public to “Stop destroying the ocean!” for our future generations by sporting a “seahorse” and a “whale shark”.

細說海洋動物心聲 “ANIMAL-IPSTICK” GIVES VOICE TO OUR OCEAN

「為海洋發聲」的創作意念由Metta Communications義務提供，運用動物唇彩繪畫藝術，在演出者的唇上繪畫海洋動物。透過生動多變的嘴唇動作，模仿不同海洋生物表達訴求，藉此鼓勵公眾多表達對保育的關注，一起為備受人類活動威脅的本地海洋動物發聲。

The concept behind “animal-ipstick” was to evoke images of marine life through colourful marine animal paintings worn by artistes on their lips. They could then mimick the marine animals through vivid movement of the lips. This imaginative pro bono campaign conceived by Metta Communications helped encourage the public to use their voices and show concern for our amazing local marine life, whose survival is under threat because of human activities.

歡迎掃描QR代碼，觀賞宣傳短片：

Scan this to watch the highly inspirational public announcement:



◀ 保育基金海洋保育大使梁詠琪小姐聯同四位畫上動物唇彩的小朋友一起出席第十九屆「海洋公園保育日」慶典，與來賓分享保護海洋環境的心得。

At the 19th Conservation Day celebration ceremony, the Foundation’s Marine Conservation Ambassador, Ms. Gigi Leung, joined with four children wearing “animal-ipstick” to share tips on marine environment conservation.



與保育界共同創建綠色未來

JOINING THE GREATER FORCE FOR CONSERVATION

為創建綠色香港共同努力 WORKING TOGETHER FOR A BETTER AND GREENER HONG KONG

保育基金團隊除了致力投身我們的科學研究、社區教育及籌募善款等核心工作外，更積極與不同機構建立策略伙伴合作關係。透過聯繫其他非政府組織、政府代表、各國科學家及保育人士等不同持分者，建立全面的保育網絡。

In addition to our dedicated work on the Foundation's core projects in scientific research, community education and fundraising, OPCFHK's working team contributes through its strategic partnerships with other organisations. OPCFHK has been able to develop a comprehensive conservation network with other stakeholders, such as NGOs, government representatives, international scientists and conservationists.

香港「生物多樣性策略及行動計劃」 BIODIVERSITY STRATEGY AND ACTION PLAN (BSAP) FOR HONG KONG

保育基金的團隊積極參與由環境局與漁農自然護理署制定的「生物多樣性策略及行動計劃」，檢視現時香港的生物多樣性及保育措施，並就保育策略及切實可行的行動向政府提供建議，以利政府於二零一六至二零二零年落實的行動。我們同時協調與非政府組織、環保團體及相關機構間的合作，推動有關生物多樣性的社區教育及推廣活動。

Members of OPCFHK have taken an active role in supporting the Environment Bureau and the Hong Kong Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) to develop BSAP to examine existing biodiversity and practices for conservation in Hong Kong. Feasible actions and strategies are being formulated for recommendation to the Government for implementation between 2016 and 2020. Our colleagues also have helped coordinate NGOs, green groups and relevant organisations to provide education and awareness-raising activities relevant to biodiversity.



**參與的保育基金成員
PARTICIPATING OPCFHK MEMBERS**

**於「生物多樣性策略及行動計劃」中的職位
POSITION(S) UNDER BSAP**

蔣素珊女士 Ms. Suzanne Gendron
基金總監 Foundation Director

督導委員會成員
Member of the Steering Committee

冼映彤小姐 Ms. Shadow Sin
助理科研項目經理 Assistant Manager, Scientific Projects

狀況和趨勢與紅色名錄及海洋生境等兩個專題小組成員
Member of two Focus Groups on Status and Trend and Red Listing, and on Marine Habitat Assessment

張可怡小姐 Ms. Joe Cheung
助理社區教育經理 Assistant Manager, Community Education

非政府組織專題小組成員
Member of the Focus Group on Non-government Organisations

**香港特別行政區政府郊野公園
及海岸公園委員會
COUNTRY AND MARINE
PARKS BOARD (CMPB) & COMMITTEES,
HKSAR GOVERNMENT**

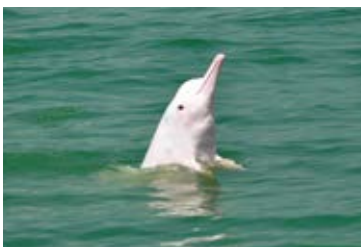


我們的基金總監是郊野公園及海岸公園委員會成員，她積極向郊野公園及海岸公園管理局總監就現有及擬議的郊野公園、特別地區、海岸

公園及海岸保護區制訂的政策及計劃提供意見。

The Foundation Director is an active member of the CMPB and Committees that provide advice to the Country and Marine Parks Authority on the policy and programmes in respect of existing and proposed country parks, special areas, marine parks and marine reserves.

**機場管理局技術研討小組
TECHNICAL BRIEFING GROUPS,
AIRPORT AUTHORITY HONG KONG**



保育基金代表聯同一眾專家和學術界人士，審核及討論將機場擴建為三跑道系統的建議，對中華白海豚、海洋生態及漁業的影響。

OPCFHK representatives joined a group of professional experts and academics to review and discuss the potential impact of the proposed expansion of Hong Kong International Airport into Three-Runway System on the Chinese white dolphin, marine ecology and fisheries.

**世界自然基金會香港分會
「育養海岸」計劃
COASTAL WATCH, WWF-HK**



承接二零一二年清理膠粒行動的那股動力，保育基金參與「育養海岸」計劃，負責於兩個重要的馬蹄蟹棲息地收集有關生態及海洋垃圾的數據。保育

基金同時為「育養海岸」計劃的海岸科學家及參加者舉辦講座，分享鯨豚擱淺的資訊。

Motivated by the success of the plastic pellet clean-up in 2012, OPCFHK joined forces with Coastal Watch and conducted ecological and marine litter surveys at two locations of importance to horseshoe crabs. The Foundation also holds seminars for Coastal Watch Team Scientists and participants in order to share cetacean stranding information.

**世界自然保護聯盟馬蹄蟹專家小組
HORSESHOE CRAB SPECIALIST GROUP,
INTERNATIONAL UNION FOR
CONSERVATION OF NATURE**



憑藉我們在舉辦「馬蹄蟹校園保母計劃」所取得的寶貴經驗，保育基金的助理社區教育經理張可怡小姐加入國際專家小組，向來自九個國家的代表分享我們的專業意見，希望將

計劃的運作模式推廣至國際社會，鼓勵公眾參與保育。

After our experience with the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme, Ms. Joe Cheung, Assistant Manager, Community Education, joined representatives from nine nations to share our expertise and to promote the programme to other countries as a role model on public engagement.



結合商界力量 邁向環保未來 MAKING A GREEN MOVE WITH THE BUSINESS SECTOR

攜手合作實踐環保

FULFILLING OUR ENVIRONMENTAL OBLIGATIONS TOGETHER

保育基金透過舉辦不同有關於保育及可持續發展的活動，一方面加強與社會各界的緊密合作，同時亦讓企業實踐社會責任，攜手宣揚保育訊息。在各合作伙伴和其員工的支持下，各項活動成功提高公眾對保育的關注，令我們的保育工作事半功倍。

OPCFHK offered different activities on conservation and sustainability to engage different business sectors in conservation, and at the same time to provide opportunities for local businesses to demonstrate their corporate social responsibility (CSR). With the support from our partners and their staff, these activities successfully raised green awareness among different sectors and multiplied the impact of our conservation efforts.



(c) PizzaExpress



與商界伙伴合力清潔泥灘 CLEANING MUDFLATS WITH THE BUSINESS SECTOR

去年，超過二百位來自花旗銀行、恒生銀行、PizzaExpress及美國道富亞洲有限公司的義工，參加了保育基金在下白泥及水口灣舉行的泥灘清潔活動，幫助修復馬蹄蟹的生境。香港過往曾記錄過三個亞洲馬蹄蟹品種，但目前只能找到中國蟹及圓尾蟹這兩個品種。根據香港城市大學在二零一二年夏季進行的研究顯示，全港十七個馬蹄蟹產卵及育幼地點中，只有十一個地點能記錄到馬蹄蟹，當中有百分之六十的年幼中國蟹棲息於白泥及下白泥海岸。透過泥灘清潔活動，保育基金進一步宣揚保護泥灘及紅樹林的重要性，呼籲公眾保護這些擁有豐富生態的自然環境免受人類活動、海洋垃圾及污染破壞。

Over 200 volunteers from Citibank, Hang Seng Bank, PizzaExpress and State Street Asia Limited joined OPCFHK's mudflat clean-up activities at Ha Pak Nai and Shui Hau Wan in Hong Kong to restore the habitat of horseshoe crabs. Three Asian horseshoe crab species have been recorded in Hong Kong, but only the Chinese horseshoe crab and mangrove horseshoe crab can now be found. According to a recent study conducted by the City University of Hong Kong, horseshoe crabs



were recorded at only 11 of the 17 local spawning and nursery sites in summer 2012. Of the 11 sites, the shores of Pak Nai and Ha Pak Nai accounted for 60% of the estimated population of juvenile Chinese horseshoe crabs. Through the clean-up activities, OPCFHK further promoted the significance of protecting the highly biodiverse mudflats and mangroves in these areas from the perils of human activities, marine debris and pollution.

與道富亞洲義工一同欣賞環保影片 THINKING GREEN ON FILM DAY WITH STATE STREET ASIA LIMITED

在保育基金安排下，二十位美國道富亞洲有限公司的義工在得獎記錄片《垃圾圍城》的電影放映會上，與中學師生探討垃圾對環境的影響，並指導學生利用回收廢物創作藝術品，實踐資源回收及循環再用的環保理念。

Organised by OPCFHK, 20 members of State Street Asia Limited volunteered to screen the award-winning documentary, Trashed, with secondary school students. State Street volunteers led meaningful discussion with the students who re-examined the impact of debris and celebrated the re-use and recycling of waste through creating recycled art pieces under the mentorship of State Street volunteers.



* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄

According to the IUCN Red List of Threatened Species



親親動物月
ANIMAL DISCOVERY FEST
5/4-11/5



海馬牌貫徹其名 支持海馬保育工作

SEA HORSE MATTRESS DEDICATES CAMPAIGN TO CONSERVE ITS NAMESAKE



為支持保育基金的野生保育工作，本地著名品牌海馬及軒琴居集團（控股）有限公司於旗下所有在香港、澳門、中國、新加坡及馬來西亞的分店推出了為期三個月的慈善義賣，將指定枕頭系列的部分收益撥

捐保育基金。此外，在海洋公園二零一四年的「親親動物月」期間，海馬牌亦贊助了本港首個最大型的海馬及其同類物種的專題展覽「海馬探知館」。

In recognition of our wildlife conservation efforts, Sea Horse & Hecom Group (Holdings) Limited initiated a three-month charity sale for selected pillow series in all of its outlets across Hong Kong, Macau, China, Singapore and Malaysia to raise funds for the Foundation. During Ocean Park's Animal Discovery Fest 2014, this renowned local brand also sponsored "The Secret Lives of Seahorses", the city's largest-ever dedicated exhibition of seahorses and their relatives.



▲ 保育基金的助理科研項目經理冼映彤小姐於海洋公園「親親動物月」活動中，與公眾分享二零一三年海馬普查及標籤計劃的結果，並宣佈保育基金獲得漁農自然護理署批准，可在印洲塘海岸公園和海下灣海岸公園進行海馬標籤，令標籤計劃更加全面。

Ms. Shadow Sin, Assistant Manager, Scientific Projects, OPCFHK, shared the results of our seahorse survey and tagging project in 2013 during an event of Ocean Park's Animal Discovery Fest. She also announced that the Foundation had received permission from the Hong Kong Agriculture, Fisheries and Conservation Department to conduct seahorse tagging in Yan Chau Tong Marine Park and Hoi Ha Wan Marine Park, which made our initiative more comprehensive.



穿上班尼路保育主題T恤 表達保育決心

SHOUTING YOUR SUPPORT FOR CONSERVATION WITH T-SHIRTS FROM BALENO



保育基金與班尼路合作舉行慈善義賣，推出以「為海洋發聲」為主題的限量版T恤及布袋，透過創新的設計宣揚海洋保育訊息。保育基金更特別邀請到教育大使楊采妮小姐參與其中一款T恤的設計，鼓勵更多公眾支持。而印有「停止過度捕魚」英文字句的布袋，則同時帶出自備購物袋以減少使用膠袋的訊息。此外，班尼路亦推出了全新Facebook專頁，為保育基金籌募更多捐款。

OPCFHK and Baleno collaborated to launch a charity sale of limited-edition T-shirts and a tote bag themed “Speak Up for Our Oceans”, featuring creative graphics with marine conservation messages. Ms. Charlie Young, OPCFHK’s Education Ambassador, kindly assisted in designing one of the T-shirts in order to call for more public support. The “Stop Over-fishing” tote bag helped promote the concept of BYOB (bring your own bag) and reduce the usage of plastic bags. Baleno also launched a new Facebook page to raise additional funds for the Foundation.

作為保育基金的長期合作伙伴，班尼路多年來透過不同方式熱心支持基金的工作。二零一四年的慈善義賣活動，再次印證了保育基金與這著名服裝品牌在環保方面的合作成果。

As a long-term conservation partner of OPCFHK, Baleno has supported the Foundation through a variety of events over the years. The 2014 charity sale once again marked a tremendous success of the green partnership between OPCFHK and this influential fashion brand.



楊采妮小姐透過參與設計此T恤，分享她「世界大同」的信念，希望人類在日常活動中盡量減少對海洋動物及其居所的污染及侵害，共同構建一個和諧及共融的明天。

Ms. Charlie Young co-designed this T-shirt to share her faith in “peaceful co-existence of humans and marine animals”.



基金之友

FRIENDS OF THE FOUNDATION

「基金之友」讓公眾有機會參與保育基金的工作，共同為保育亞洲區野生生態的長遠發展而努力。透過舉辦泥灘清潔及中華白海豚生態考察團等各種活動，加強會員與大自然之間的連繫。此外，「基金之友」在本年度亦首次舉辦了觀鳥活動及由資深保育科學家主講的中華鳳頭燕鷗講座。

為進一步向年輕一代推廣「基金之友」，保育基金聯同香港海洋公園學院，為學院春季及夏季課程學員提供不同保育活動。

Friends of the Foundation (FOF) provides an opportunity for individuals from all walks of life to support OPCFHK in its efforts to develop long-term, sustainable solutions for Asian wildlife conservation. Various activities such as mudflat clean-ups and Chinese white dolphin eco-tours were organised to reinforce the interconnectedness of our members and nature. This year, FOF held its first bird watching activity and arranged a talk on conserving the critically endangered Chinese crested tern hosted by an experienced conservation scientist.

To further promote FOF among the young, OPCFHK also joined hands with Ocean Park Academy, Hong Kong to provide conservation activities to the Academy's spring school and summer school students.



▲ 在保育基金首次舉行的「南生圍觀鳥導賞團」中，會員欣賞到多種珍貴雀鳥，包括「瀕危*」的黑臉琵鷺。

Members who joined the first "Nam Sang Wai Bird Watching Eco-tour" organised by the Foundation glimpsed the beauty of several rare species, including the endangered* black-faced spoonbill.

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the IUCN Red List of Threatened Species





善長酬謝聚餐 DONOR APPRECIATION RECEPTION

保育基金感謝海洋公園及社會各界於二零一三至二零一四年度的鼎力支持。海洋公園向保育基金合共捐助了一千三百一十萬元的善款。為答謝各大贊助機構及主要捐款人的慷慨捐助，我們特別在第十九屆「海洋公園保育日」舉辦了「善長酬謝聚餐」。當日共有三十位來自十七間贊助機構及長期合作伙伴的代表應邀蒞臨，與我們分享過去一年的保育成果。

During the 2013/14 fiscal year, the Foundation received HK\$13.1 million from Ocean Park, as well as unparalleled public support. To thank our biggest donors and corporate sponsors for their exceptional support, we organised the "Donor Appreciation Reception" on the 19th Ocean Park Conservation Day. Over 30 representatives from 17 corporate sponsors or long-term partners were present to share our conservation efforts in the past year.



▲ 活動當日，其中一個海馬保育項目的首席研究員溫雅曼博士與大家分享她自二零零七年起獲保育基金贊助的研究成果。她深深感謝所有捐款人對保育基金的支持及贊助，讓她的研究規模得以擴展，並為泰國的《瀕危野生動植物種國際貿易公約》執行提出建議，以更有效地規管海馬貿易。

Dr. Amanda Vincent, the principal investigator of one of our seahorse projects, shared her achievements since 2007 with OPCFHK. She deeply appreciated all the donors who had supported the Foundation and sponsored the expansion of her project, so that she could offer effective recommendations regarding the implementation of the Convention on International Trade in Endangered Species to regulate seahorse trade in Thailand.

04

我們的團隊及鳴謝 THE TEAM & ACKNOWLEDGEMENTS

我們的團隊 THE TEAM

受託委員會成員

MEMBERS OF BOARD OF TRUSTEES



陳 晴女士
Ms. Judy CHEN

基金主席 自二零零四年十月起
Foundation Chair Since October 2004



陳娜嘉女士
Ms. Rainy CHAN

自二零一零年九月起
Since September 2010



紀文鳳女士 SBS, JP
Ms. Leonie KI, SBS, JP

自二零零七年三月起
Since March 2007



馮程淑儀女士 JP
Mrs. Betty FUNG Ching Suk-ye, JP

自二零一四年九月起
Since September 2014



梅李玉霞女士
Mrs. Monica LEE-MÜLLER

自二零一一年三月起
Since March 2011



盧佩瑩教授
Prof. Becky P.Y. LOO

自二零一一年七月起
Since July 2011



薛綺雯教授
Prof. Yvonne SADOVY

自二零零九年七月起
Since July 2009



曾立基先生
Mr. Richard TSANG

自二零一零年九月起
Since September 2010



楊立門先生
Mr. Raymond YOUNG, JP

於二零一四年七月離任
Retired in July 2014



盛智文博士 GBM, GBS, JP
Dr. Allan ZEMAN, GBM, GBS, JP

自二零零五年八月起
Since August 2005



苗樂文先生
Mr. Tom MEHRMANN

自二零零四年三月起
Since March 2004



李繩宗先生
Mr. Matthias LI

自一九九五年十一月起
Since November 1995



孔令成先生 BBS, JP
Mr. Leo KUNG Lin-cheng, BBS, JP

自二零一四年九月起
Since September 2014

職員

STAFF MEMBERS

蔣素珊
Suzanne GENDRON

基金總監
Foundation Director

黃麗媚
Josephine WONG

高級發展經理
Senior Business
Development Manager

冼映彤
Shadow SIN

助理科研項目經理
Assistant Manager,
Scientific Projects

張可怡
Joe CHEUNG

助理社區教育經理
Assistant Manager,
Community Education

文浩泉
Louis MAN

野猴生態調查員
Survey Officer

梁淑萍
Zerlina LEUNG

行政經理
Administration Manager

謝翎瑩
Victina TSE

高級傳訊主任
Senior
Communication Officer

袁佩瑜
Cindy YUEN

科學主任
Scientific Officer

羅頌翹
Annika LAW

社區教育主任
Community
Education Officer

羅海雯
Doris LO

野猴生態調查員
Survey Officer

葉凱文
Ami YIP

助理行政主任
Assistant
Administration Officer

林靖
Stephanie LAM

高級企業合作主任
Senior Corporate
Partnerships Officer

陳少娟
Carrie CHAN

會籍主任
Membership Officer

李嘉媛
Candy LEE

社區教育主任
Community
Education Officer

保育基金聘用十六位兼職保育助理支援本地保育工作，包括「鯨豚擱淺行動組」，並成立了一個由項目經理Karthi Martelli獸醫督導的特別小組，專責調查香港野猴數量及為野猴進行絕育手術。

The Foundation also employs 16 part-time Conservation Assistants to support local conservation efforts including the Cetacean Stranding Response Team. A special team supervised by Project Manager Dr. Karthi Martelli was formed to conduct macaque population survey and contraception in Hong Kong.

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

贊助人 Patron



林鄭月娥女士 GBS, JP
The Hon Mrs. Carrie LAM Cheng Yuet-Ngor, GBS, JP

榮譽顧問 Honorary Advisors

巴爾博士
Dr. Brady BARR

鮑磊先生 CBE, JP
Mr. Martin BARROW, CBE, JP

夏利萊博士 GBS, OBE, JP
Dr. Hari N. HARILELA, GBS, OBE, JP

李東海先生 GBS, JP
Dr. Leo T. H. LEE, GBS, JP

羅保爵士, JP
Sir Roger LOBO, JP

莫雅頓教授 OBE, JP
Prof. Brian MORTON, OBE, JP

施雁飛女士
Mrs. Anthea STRICKLAND

大使 Ambassadors



劉德華先生 MH, JP
Mr. Andy LAU, MH, JP

保育大使
Conservation Ambassador



楊采妮小姐
Ms. Charlie YOUNG

教育大使
Education Ambassador



郭富城先生
Mr. Aaron KWOK

慈善大使
Fundraising Ambassador



黎明先生 BBS, MH
Mr. Leon LAI, BBS, MH

熊貓關懷大使
Panda Caring Ambassador



李垂誼先生
Mr. Trey LEE

亞洲保育大使
Asian Conservation Ambassador



甄子丹先生
Mr. Donnie YEN

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



梁詠琪小姐
Ms. Gigi LEUNG

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



古巨基先生
Mr. Leo KU

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



郭晶晶小姐
Ms. Jingjing GUO

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



劉見之
Kenny LAU

保育小先鋒
Junior Ambassador of
Friends of the Foundation

榮譽核數師 Honorary Auditor

德勤 · 關黃陳方會計師行 Deloitte Touche Tohmatsu

科研顧問委員會

SCIENTIFIC ADVISORY COMMITTEE

保育基金承蒙多位獨立權威科學家義務協助審閱研究申請書，並給予寶貴意見，謹此致謝。以下為二零一三至二零一四年度科研顧問委員會的二十九名成員。

We are indebted to many independent and respected scientists who help review our conservation funding proposals, and who offer their valuable advice throughout the year. In 2013/14, our Scientific Advisory Committee comprised of 29 members.

蔣素珊女士 (主席)	Ms. Suzanne M. GENDRON (Chair)	Foundation Director, OPCFHK
魏偉寶先生	Mr. Grant ABEL	General Curator, Ocean Park Hong Kong
伍澤廣博士	Prof. Put O ANG, Jr.	Associate Professor, Department of Biology, Chinese University of Hong Kong
	Dr. Bob L. BROWNELL, Jr.	Senior Scientist (International Protected Marine Resources), Southwest Fisheries Science Center, National Marine Fisheries Service, NOAA
陳耀強先生	Mr. CHAN Yiu Keung	Assistant Director (Conservation), Agriculture, Fisheries and Conservation Department, HKSARG
杜德俊教授	Prof. David DUDGEON	Chair Professor, Ecology and Biodiversity, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
樊祥國博士	Dr. FAN Xiangguo	Head, Aquatic Wildlife Conservation Department, Ministry of Agriculture, China
費樂思博士	Dr. John FELLOWES	Consultant, China Programme, Kadoorie Farm and Botanic Garden, Hong Kong
侯智恆博士	Dr. Billy HAU	Principal Lecturer and Programme Coordinator, MSc in Environmental Management, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
賈力誠博士	Dr. Leszek KARZMARSKI	Associate Professor, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
劉惠寧博士	Dr. Michael LAU	Senior Head of Programme, Local Biodiversity and Regional Wetlands, WWF – Hong Kong
馬伯樂獸醫博士	Dr. Paolo MARTELLI	Chief Veterinarian, Ocean Park Hong Kong
	Dr. Jim McBAIN	Consultant Veterinarian, Sea World San Diego
	Mrs. Meena NARESHWAR	Scientific cum Programme Coordinator, Centre for Environment Education, Ahmedabad, India
	Dr. Daniel K. ODELL	Former Senior Research Biologist, Hubbs-Sea World Research Institute
潘文石教授	Prof. PAN Wenshi	Professor, College of Life Science, Peking University
冉江洪教授	Prof. RAN Jianghong	Professor, College of Life Science, Sichuan University
	Dr. Randall R. REEVES	Chairman, IUCN/SSC Cetacean Specialist Group
	Dr. John E. REYNOLDS, III	Adjunct Scientist, Mote Marine Laboratory, Florida, USA
沈振雄先生	Mr. Joseph SHAM	Assistant Director (Country and Marine Park), Agriculture, Fisheries and Conservation Department, HKSARG
單錦城博士	Dr. Paul SHIN	Associate Professor, Biology and Chemistry Department, City University of Hong Kong
	Mr. William STREET	Director of Zoological Conservation and Education, Busch Gardens Tampa Bay, Florida
譚鳳儀教授	Prof. Nora TAM	Chair Professor in Biology, Department of Biology and Chemistry, City University of Hong Kong
王鴻加先生	Mr. WANG Hongjia	Director, Wildlife Conservation Division of Sichuan Forestry Department, China
	Dr. David E. WILDT	Senior Scientist, Conservation & Research Center, National Zoological Park Smithsonian Institution
張和民教授	Prof. ZHANG Hemin	Director, Wolong Nature Reserve Administration, China
張希武先生	Mr. ZHANG Xiwu	Director, Wildlife Conservation and Nature Reserve Management Division, State Forestry Administration
張澤鈞教授	Prof. ZHANG Zejun	Professor, College of Life Science, China West Normal University
周開亞教授	Prof. ZHOU Kaiya	Professor of Zoology, Department of Biology, College of Life Sciences, Nanjing Normal University, China

首席研究員 PRINCIPAL INVESTIGATORS

水生哺乳類 Aquatic mammals

首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
1 陳炳耀博士 Dr. CHEN Bingyao	南京師範大學 Nanjing Normal University	中華白海豚 Chinese white dolphin	觀豚旅遊和拖網漁船對北部灣中華白海豚空間利用和行為的影響及保護對策研究 Effects of dolphin-watching tourism and trawling boats on spatial utilization and behaviour of Chinese white dolphins in Beibu Gulf and conservation
2 陳濤先生 Mr. CHEN Tao	中國水產科學研究 院南海水產研究所 South China Sea Fisheries Research Institute, Chinese Academy of Fishery Sciences	中華白海豚 Chinese white dolphin	珠江河口中華白海豚棲息地選擇和活動模式研究，及種群西部分佈邊界的考察 Study of habitat selection and activity pattern of Chinese white dolphin in Pearl River Estuary and population survey of the western boundary of the distribution
3 吳玉萍教授 Prof. WU Yuping	中山大學 Sun Yat-sen University	中華白海豚 Chinese white dolphin	珠江口中華白海豚生存狀況評價—生化指標庫 A bank of biochemical evaluating indicators for Chinese white dolphins living status in the Pearl River Estuary
4 Dr. Louisa Shobhini PONNAMPALAM	MareCet Research Organization of Selangor	中華白海豚及伊河豚 Chinese white dolphin and Irrawaddy dolphin	於馬來西亞半島霹靂州馬塘紅樹林自然保護區及相鄰沿岸水域鯨豚—中華白海豚及伊河豚—之生態與保育 Ecology and conservation of coastal cetaceans in the Matang Mangrove Forest Reserve and adjacent coastal waters, Perak, Peninsular Malaysia, with references to Indo-Pacific humpback dolphins and Irrawaddy dolphins
5 Dr. Abdul WAKID	Aaranyak	恆河豚 Ganges river dolphin	通過社區參與及能力提升以保障印度布拉馬普特拉河流系統內恆河豚之未來 Securing the future of Gangetic dolphin in Brahmaputra river system (India) through local community engagement and empowerment
6 Dr. Nisha OWEN	Zoological Society of London	恆河豚 Ganges river dolphin	量化及減少孟加拉恆河豚之誤捕與食用情況 Quantifying and reducing by-catch and consumption of South Asian river dolphin in Bangladesh
7 Mr. Shambhu PAUDEL	Forestry Research and Nature Development Society	恆河豚 Ganges river dolphin	尼泊爾恆河豚種群調查及動員本土力量保護野生種群 Understanding populations of Ganges river dolphins (<i>Platanista gangetica</i>) in Nepal and initiating local efforts to conserve remaining population
8 Prof. Tej Kumar SHRESTHA	School of Environmental Science and Management, Pokhara University	恆河豚 Ganges river dolphin	尼泊爾戈西河的恆河豚種群調查及動員本土力量保護棲息地及野生種群 Understanding population of <i>Platanista gangetica</i> in Nepalese waterways of the Koshi River and initiating local efforts to preserve habitat and conserve the species in the wild
9 Dr. Uzma KHAN	世界自然基金會 – 巴基斯坦 World Wide Fund for Nature – Pakistan	印河豚 Indus river dolphin	通過社區參與保育巴基斯坦的印河豚及其棲息地 Conservation of the Indus river dolphin and its habitat in Pakistan through communities participation
10 吳玉萍教授 Prof. WU Yuping	中山大學 Sun Yat-sen University	中華白海豚 Chinese white dolphin	珠江口水域環境變化對中華白海豚群體動態的影響 Effect of aquatic environmental change to population dynamics of Chinese white dolphin in Pearl River Estuary

11 陳希先生 Mr. CHEN Xi	廣東珠江口中華白海豚國家級自然保護區管理局 Pearl River Estuary Chinese White Dolphin National Nature Reserve	中華白海豚 Chinese white dolphin	珠江口中華白海豚自然保護區社區共建與教育 Awareness and education among communities around Pearl River Estuary Chinese White Dolphin National Nature Reserve
12 龔成先生 Mr. GONG Cheng	湖北長江天鵝洲白鱘豚國家級自然保護區 Hubei Tian'e Zhou Baiji National Nature Reserve	長江江豚 Yangtze finless porpoise	長江天鵝洲故道長江江豚遷地保護種群棲息地優化研究 Feasibility study on ex-situ conservation and habitat enhancement for Yangtze finless porpoise in Tian'e-Zhou Oxbow Lake
13 于道平教授 Prof. YU Daoping	安慶師範學院 Anqing Teachers College	長江江豚 Yangtze finless porpoise	匯流水域中江豚集群時空動態研究 Spatial and temporal dynamics of Yangtze finless porpoise in river convergent area in Anqing
14 Ms. Patricia DAVIS	Community Centred Conservation (C3)	儒艮 Dugong	由巴拉望社區策動之儒艮監測及保育計劃 Community-driven monitoring and conservation of Palawan's threatened dugongs
15 Dr. Stephanie PLÖN	Nelson Mandela Metropolitan University	儒艮 Dugong	以歷史樣本研究儒艮的譜系生物地理學 Phylogeography of the dugong (<i>Dugong dugon</i>) based on historical samples
16 宋新然先生 Mr. SONG Xinrang	大連聖亞旅遊控股股份有限公司 Dalian Sunasia Tourism Holding Co. Ltd.	斑海豹 Spotted seal	斑海豹血液常規及部分生化指標測定 Full blood examination and blood biochemistry of the spotted seal

陸生哺乳類 Terrestrial mammals

首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
17 Dr. Sarah M. BEXELL	成都大熊貓繁育研究基地 Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding	大熊貓及小熊猫 Giant panda and red panda	發展中國首個導賞員計劃 – 於成都大熊貓繁育研究基地內以感性詮釋手法導賞 Hot interpretation at the Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding: developing China's first docent programme
18 汪之波先生 Mr. WANG Zhipo	天水市隴右環境保育協會 Longyou Environmental Conservation Association of Tianshui	大熊貓 Giant panda	甘肅大熊貓自然保護區大熊貓主食竹子識別及監測能力培訓 Bamboo species identification and field monitoring training for the staff of giant panda nature reserves in Gansu
19 巫嘉偉先生 Mr. WU Jiawei	成都康華社區發展中心 Chengdu Kanghua Community Development Centre	大熊貓 Giant panda	熊貓家園可持續社區發展模式的開發與實踐 Exploration and application of sustainable development in communities in the giant panda nature reserve in Sichuan
20 Mr. Achyut ARYAL	悉尼大學 The University of Sydney	雪豹 Snow leopard	尼泊爾安娜普爾娜保護區Shey Phoksundo國家公園走廊帶的雪豹生態及氣候變化影響研究 Ecology of snow leopard (<i>Panthera uncia</i>) and impact of climate change in the corridor between Annapurna Conservation Area and Shey Phoksundo National Park, Nepal
21 Ms. Alolika SINHA	Aaranyak	豚鹿 Hog deer	促進印度阿薩姆邦瑪納斯老虎保護區內的豚鹿保育工作 The forgotten species: fostering hog deer conservation in Manas Tiger Reserve, Assam, India
22 Dr. Karmele Llano SANCHEZ	Yayasan IAR Indonesia	婆羅洲紅毛猩猩 Bornean orangutan	於印尼加里曼丹西部系統化將復康後之紅毛猩猩放歸野外 Implementation of a systematic reintroduction programme for rehabilitant orangutans in West Kalimantan, Indonesia
23 Mr. Panut HADISISWOYO	Yayasan Orangutan Sumatera Lestari – Orangutan Information Centre	蘇門答臘紅毛猩猩 Sumatran orangutan	於蘇門答臘北部農地緩減人類與紅毛猩猩之衝突 Addressing human-orangutan conflict in agricultural landscapes in Northern Sumatra

24	Ms. Sally R. WALKER	Zoo Outreach Organization	印度犀牛 Greater one-horned rhino	透過培訓與教育印度當地社區以保育受危的印度犀牛 Sensitizing local communities in India in conservation of the declining greater one-horned rhino (<i>Rhinoceros unicornis</i>) with training and education
25	Mr. Tilo NADLER	Frankfurt Zoological Society	德氏烏葉猴 Delacour's langur	極度瀕危的德氏烏葉猴的數量評估及保育建議 Assessment of the status of the critically endangered Delacour's langur (<i>Trachypithecus delacouri</i>) and recommendation for its conservation
26	Mr. Scott STANLEY	國際野生生物保護學會 Wildlife Conservation Society	白頰長臂猿 Northern white-cheeked gibbon	老撾共和國華潘Nam Et Phou Louey國家保護區核心區的白頰長臂猿種群數量、分佈和重要棲息地研究與保護，以抗禦氣候變化的威脅 Conservation of Northern white-cheeked gibbon (<i>Nomascus leucogenys</i>) in the core zone of the Nam Et Phou Louey National Protected Area, Houaphan Lao PDR: identifying population size, distribution, and key habitat to build resilience to the growing threat of climate change
27	Mr. Udayan BORTHAKUR	Aaranyak	孟加拉虎 Bengal tiger	透過種群遺傳學和野外監測以開展印度米左拉姆邦的丹巴老虎保護區以保育孟加拉虎 Ushering tiger conservation in Dampa Tiger Reserve, Mizoram, India using genetic population monitoring and field equipment
28	古曉東博士 Dr. GU Xiaodong	四川省野生動物資源調查 保護管理站 Sichuan Province Wildlife Resource Survey and Conservation Station	大熊貓 Giant panda	「瀘欣」放歸後續研究 Follow-up study of the translocated giant panda "Luxin"
29	楊旭煜先生 Mr. YANG Xuyu	四川省野生動物資源調查 保護管理站 Sichuan Province Wildlife Resource Survey and Conservation Station	大熊貓 Giant panda	示範保護區形象宣傳片製作 Promotional video production for giant panda nature reserves in Sichuan
30	楊旭煜先生 Mr. YANG Xuyu	四川省野生動物資源調查 保護管理站 Sichuan Province Wildlife Resource Survey and Conservation Station	大熊貓 Giant panda	四川省自然保護區保護管理新技術和新標準培訓班 Training course for new management techniques and standards for nature reserves in Sichuan
31	成鴻飛先生 Mr. CHENG Hongfei	陝西觀音山省級自然保護 區管理局 Guanyinshan Provincial Nature Reserve Administration	大熊貓 Giant panda	陝西觀音山自然保護區大熊貓棲息地恢復及能力建設 Habitat restoration and capacity building in Guanyinshan Nature Reserve, Shaanxi
32	楚龍飛先生 Mr. CHU Longfei	陝西省林業廳保護處 Shaanxi Forestry Department	大熊貓 Giant panda	太白縣大熊貓棲息地及走廊帶保護管理計劃制定項目 Establishing conservation management plan for giant panda habitats and corridors in Taibai County
33	楚龍飛先生 Mr. CHU Longfei	陝西省林業廳保護處 Shaanxi Forestry Department	大熊貓 Giant panda	秦嶺大熊貓保護區技術骨幹3S技術高級培訓 Advanced training on geographic information system techniques for key technical staff in giant panda nature reserves in Qinling, Shaanxi

兩棲類及爬行類 Amphibians & reptiles

首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
34 Dr. Andy KOUBA	Memphis Zoological Society	中國大鯢 Chinese giant salamander	保育中國大鯢計劃第二階段：研究影響野外放歸之因素 Conservation of the Chinese giant salamander (<i>Andrias davidianus</i>) Phase II: a study of factors impacting this species' reintroduction - continued

35	Dr. Claudio Ciofi	佛羅倫斯大學 University of Florence	科莫多龍 Komodo dragon	印尼北部佛羅勒斯島科莫多龍的數量調查及能力建設 Komodo dragon population monitoring and capacity building in the North Flores Nature Reserve, Indonesia
36	Mr. Dol Raj THANET	Tribal Society for Biodiversity Conservation	恆河鱷 Gharial	以科研及社區參與開展尼泊爾納拉亞尼河流域的奇旺國家公園之恆河鱷保育工作 Gharial (<i>Gavialis gangeticus</i>) conservation initiative: through research and community interface in the Narayani River Basin of Chitwan National Park, Nepal
37	Prof. Jeffrey W. LANG	Madras Crocodile Bank Trust	恆河鱷 Gharial	印度國家級昌巴爾保護區恆河鱷之保育計劃 Gharial (<i>Gavialis gangeticus</i>) conservation in the National Chambal Sanctuary, India
38	葉政廷先生 Mr. Frederick C. YEH	911國際海龜救助組織 Sea Turtles 911	綠海龜及玳瑁 Green sea turtle and hawksbill turtle	提高中國對海龜保育之意識：為野放的海龜繫上衛星標籤 Tagging and releasing sea turtles to raise conservation awareness in China
39	Dr. Jackson Frechett	Fauna & Flora International	暹羅鱷 Siamese crocodile	柬埔寨鱷魚保育計劃：開展全國性暹羅鱷野外放歸與強化保育項目 Cambodian crocodile conservation programme: launching the national Siamese crocodile reintroduction and reinforcement programme

魚類、鳥類及其他 Fishes, birds & others

	首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
40	陳水華博士 Dr. CHEN Shuihua	浙江自然博物館 Zhejiang Museum of Natural History	中華鳳頭燕鷗 Chinese crested tern	防止滅絕：中華鳳頭燕鷗繁殖種群的監測和保育宣傳 Monitoring of the breeding population and conservation promotion of Chinese crested tern against extinction
41	Dr. James D. GILARDI	World Parrot Trust USA	小葵花鳳頭鸚鵡 Yellow-crested cockatoo	小葵花鳳頭鸚鵡保育計劃 Conservation of the Yellow-crested cockatoo
42	Ms. Diana Maria Margarita A. VERDOTE	Physalus	蝠魟和蝠鱝屬 Manta and mobulas	被濫捕至瀕臨絕種邊緣：保和海的蝠魟和蝠鱝屬保育項目 Fishing to the brink of extinction: manta and mobulas conservation project in the Bohol Sea
43	Dr. Sarah FOSTER	英屬哥倫比亞大學 The University of British Columbia	海馬 Seahorse	拯救泰國受野生動植物種國際貿易公約管制之受危海馬 CITES: saving Thailand's threatened seahorses
44	王有基博士 Dr. WANG Youji	上海海洋大學 Shanghai Ocean University	中華鱈 Chinese sturgeon	中華鱈保育之社會推廣：以長江口地區為中心普及中華鱈之保育 Conservation promotion of Chinese sturgeon focusing on communities in Yangtze River estuary
45	李華先生 Mr. Li Hua	四川省農業科學院水產研究所 Fisheries Institute, Sichuan Academy of Agricultural Sciences	川陝哲羅鮭 Sichuan taimen	中國四川境內川陝哲羅鮭資源調查 Status of Sichuan taimen in Sichuan Province
46	戰麗小姐 Ms. ZHAN Li	上海樂魚文化傳播有限公司 Shanghai Leyu Communication Ltd.	-	水生野生動物保護校園科普示範基地建設 Establishment of education bases for aquatic wildlife conservation in schools

捐款記錄 DONORS & SPONSORS

主要捐助機構 Major Donor (over \$10,000,000)



鯨魚捐助人 Whale Donors (\$200,001 to \$500,000)



老虎捐助人 Tiger Donors (\$100,000 to \$200,000)



計劃捐助人 Programme Donors

野外生態保育大學生贊助計劃捐助機構
University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation Donor



馬蹄蟹校園保母計劃捐助機構
Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme Donor



大熊貓保育贊助機構
Panda Conservation Donor



大熊貓捐助人 Panda Donors (\$30,000 to \$79,999)

A-Fontane Co., Ltd.	E&J. Gallo Winery Asia Pacific	PizzaExpress (HK) Limited
Chinachem Group	Hang Seng Bank	Pollution & Protection Services Limited
Citi	Kim Hung Construction & Engineering Co. Ltd.	Resorts World at Sentosa PTE. LTD
Discover Blue Association Limited	Leigh & Orange Ltd.	RSVP Communications Limited

雀鳥捐助人 Bird Donors (\$10,000 to \$29,999)

Belvedere Limited	LEE Yue Keung Jimmy	Village Roadshow Limited - A W Bennallack
Suzanne M GENDRON	Monica LEE-MÜLLER	
General Mills Hong Kong Limited	TSANG Lap Ki Richard	

海豹捐助人 Seal Donors (\$5,000 to \$9,999)

AU YEUNG Kwok Him	Joseph Gerald GORN	Thomas J MEHRMANN & Diana H MEHRMANN
AXA China Region Insurance Company Limited	Hong Kong and Shanghai Banking Corporation	Florence SAUNIER
CHIU Man Yi	Industrial and Commercial Bank of China (Asia) Limited	Success Light Investment Ltd
CHONG Wing Yim	KOO On Ki	TUNG Chuen Cheuk
DONG Choi Chi Alex	LEUNG Hon Sing Allan	
Dongshin University	LUI Ling Ming	

海馬捐助人 Seahorse Donors (\$1,000 to \$4,999)

Payson CHA	Hong Kong Polytechnic University	NG Choi Kok
CHAN Cheuk Hang Agnes	Alyssa HOUGLAND	Issac NG
CHAN Ching Han S	Taylor HOUGLAND	NG Sau Kin Timothy
Denise CHAN	Olivia HOUGLAND	NG Tsz Yan Leona
CHAN Ka Wai	HSU Miu Ching Julia	NGAI Ming Yan Franco
CHAN Pak Lam Tom	I Pro Group Limited	Po Leung Kuk Laws Foundation College
CHAN Tsang Loong Larry	Jewellery City Co. Ltd.	Ricacorp Properties Limited
Judy CHEN	KEUNG Man Ka	Schroder Investment Management Ltd
CHEN Wai Vei Doreen	KWOK Pui Yan	Seemly Building Construction Co Ltd
CHEUNG Him Wing Shirley	Annie LAI	Sunflower Travel Service Limited
CHEUNG Ho Yi Joe	LAM Siu Ting	SZE Ching Yee
CHEUNG Ka Ho	LAU Hoo Cheong & LEE Chui Fan	TAN Kit Sun
CHEUNG Wing Sze Susanna	LAW Sui Wai	TANG Lai Wah
CHIU Wai Chung	LEE Chi Sang	TANG Yuen Fong
CHIU Yuen Yun	LEE Yuen Bing Nina	Think International School
CHU Chi Yui Rico	LEUNG K H Edmund	TING Chi Wai Roy
City University of Hong Kong	LEUNG Yuet Yee Gina	TSANG Yok Sing Jasper
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd	LI Shui	TSE Hui Ying Victoria
Connect Media Company Limited	LI Sing Chung Matthias	Wessen Industries Limited
Consumer Search Hong Kong Ltd	LIU Wang Kwong Alan	WONG Ching Tze Gigi
Joanne COOMBS	LO Chui Ming	WONG Ho Lam
Creative Technology HK Ltd.	Long Benefit Enterprises Limited	WONG Wai Ho
Eastern Sea Construction HK Ltd	LUO Ying Hui	Ginny WU
Yolanda FRANKLIN	Adrienne Marie MA	WU King Cheong
FUNG Wai Chung Jacqueline	Mediacom Limited	Christina YAO
FUNG Yuk Yin	Thomas J MEHRMANN	YAU Hong Mei
Gary GUGLIELMINO	MOK Yuk Yin	Albert YEUNG
HO Yuet Ching Loretta	National Aquatic Wildlife Conservation Association	YING Chung Sau

蝴蝶捐助人 Butterfly Donors (\$100 to \$999)

Grant Rodney ABEL	KWOK Kin Pong Kenneth	NG Yin Chun Conroy
Alris Technology Limited	KWONG Tze Hoo Terry	PANG Hiu Tung
Paul A BENTHAM	LAI Ting Kowk	Jennifer PANG
Annissa CHAN	LAI Wai Sing Wilson	Finn READ
CHAN Ka Wai Calvin	Alexander LAM	Rider Levett Bucknall Limited
Daphne CHAN	LAM Ho Jim	SAT Chu Hay
CHAN Mei Ling Eva	LAM Ka Wai	SHUM Sze Man Erik Ignatius & SHUM FONG Yuen Ling Jenny
CHAN Mei Ling Helen	LAM Ming Chi Jasmine	Marjorie SIN
CHAN Nga Lei	LAM Pik Ho Jenny	SO Kwan Ting Samantha
CHAN Po Lam	LAM Tin Lok Dorcas	SONG Chi Kan Wendy
CHAN Siu Kuen Carrie	LAM Wai Lan	TANG York Man Katherine
CHAN Ti Wai William	LAM Wai Man	Ronald Djien L THE
CHAN Wan Ping	LAM Yu Yee & Virginia LEE	Stephen TING & Heather Ruth TING
CHAN Yuen Lung	LAU Ching Him Janelle	Tritech Environment Technology Co. Ltd.
CHAN Yuk Hang	LAU Kit Ying Agnes	TSANG Chung Yan Alice
Harry CHEN	LAW Chung Kiu	TSUI Kam Chuen
CHEN Wei Tsu Sarah	LAW Hei Man Viktoria	Vision Partners Limited
CHENG Xing Yu	Ming LAW	Martin Robert WILLIAMS
CHEUNG Chi Ying	LAY Tse Kin Benjamin	WONG Benjamin
CHEUNG S F Mandy	Lori LEE DICARLO	WONG C S Bernard
CHIU Shuk Kuen	LEE Ga Wun	WONG Ching Alice
CHOW Chi Yeung	LEE Hon Helen	WONG Chui Mei
CHUNG Cho Ho	LEE Wing See Agnes	Fiona WONG
Michelle L COOPER	Merklen LI	WONG Kai Chin
Executive Training Company (International) Limited	Rumjaha Shahnaz LI	WONG Tak Lai
FOK Man Lei	LI To Mui	WONG Wing Dip Carol
Bobby FOO	LI Yi Sum	WONG Yat Hang
FUNG Lok Lam Isaac	Agnes LING	WONG Yuen Mei Phoebe
HO Hoi Tung	LING Wai Ming Angels	WOO Mei Oi Chingmy
HO Ka Yan	LING Yuen To	XING Huan Mei
HO Sze Wai	Amber LLOYD	Lywah YAN
Hong Kong Coastal Activities Association Limited	LO Chee Hoe	YAU Chi Hei Eda
Margaret HUI	LUI Wing Man Alice	YEUNG Moon Yee
HUI Yee Oi Anita	Carmen MA	YOUNG Yin Ming Christine
IP Wai Cheuk Raymond	MA Tak Shing Raymond	YUEN Pui Yu
KIT Tsz Ki	MAK Tsoi Yin Tammy	伍卉華
KONG Chun Wan	MOK Miu Fong Sophia	鄭安來
KWAN Chung Kong	Yumiko NAKAJIMA	黃立端
	NG Hoi Ying	

保育基金謹此感謝海洋公園行政總裁苗樂文先生、海洋公園副行政總裁及首席財務總監李繩宗先生，及海洋公園酒店及款待執行總監貝寶華先生，透過為其他機構主持講座為保育基金帶來捐款。

Special thanks to Mr. Tom Mehrmann, Chief Executive of Ocean Park Hong Kong, Mr. Matthias Li, Deputy Chief Executive and Chief Financial Controller of Ocean Park Hong Kong, and Mr. Paul Pei, Executive Director, Hotel and Hospitality of Ocean Park Hong Kong, for the donations they brought in by conducting management presentation to other organisations.

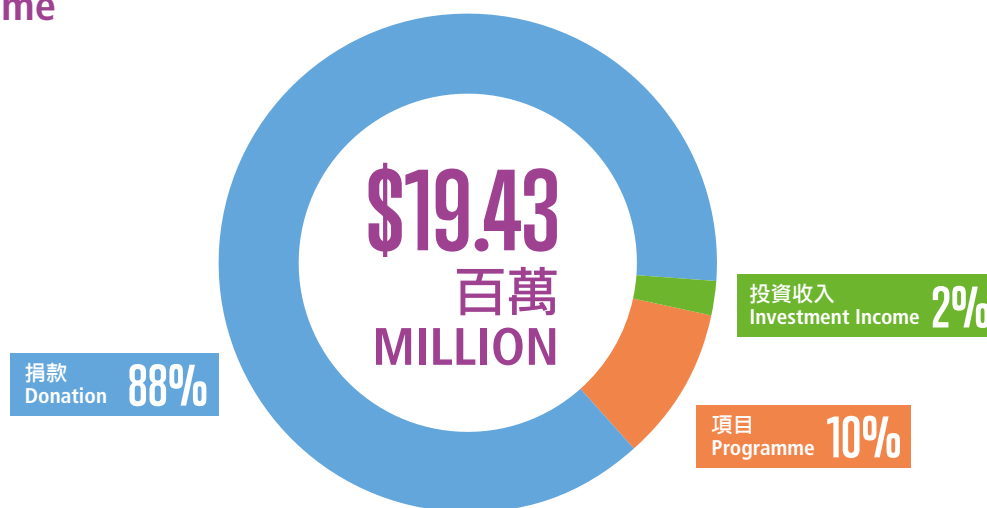
05

財務摘要

FINANCIAL SUMMARY

財務摘要

2013/14
收入 Income



收入 (港幣) Income (HK\$)	2013/14	2012/13
捐款 Donation	17,140,123	16,425,497
項目 Programme	1,857,153	2,896,025
投資收入 Investment Income	431,034	456,512
總額 Total	19,428,310	19,778,034

去年我們在保育及社區教育活動方面投入更多資源，總支出增長達百分之五點二。在海洋公園、贊助機構及各位善長穩定可靠的支持下，保育基金可繼續推行保育工作。

二零一三至一四年度，保育基金的捐款收入增長了百分之四點三，達港幣一千七百一十萬元。但總收入為港幣一千九百四十萬元，較二零一二至一三年度輕微下跌了百分之一點七，主要因為大熊貓地震後的重建項目已經接近完成，有關的收入明顯下降。

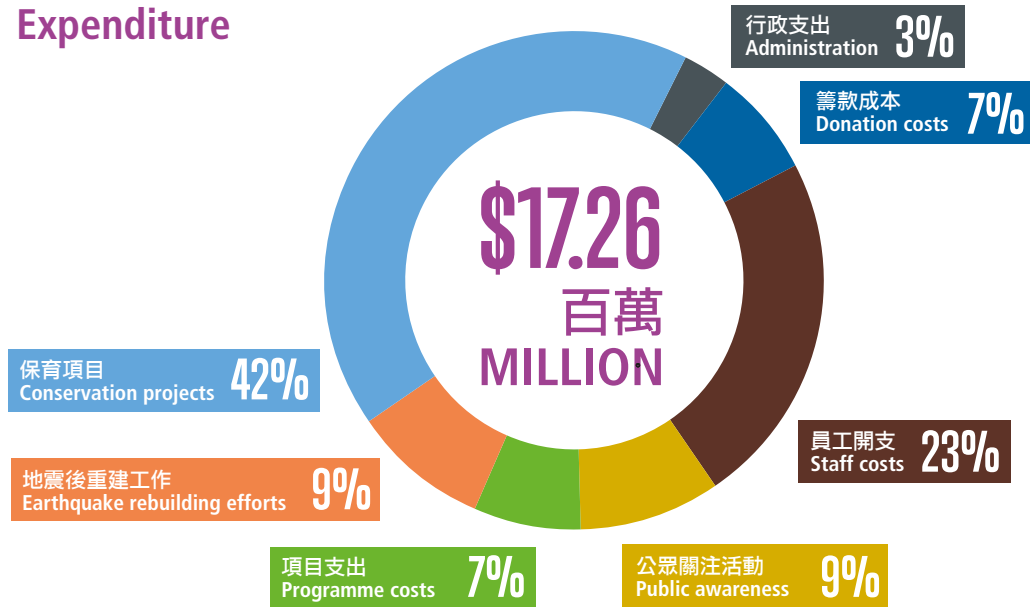
我們在保育及社區教育上的開支（包括地震後重建工作及相關項目）佔總支出的百分之六十七，其中保育項目的支出達港幣七百三十萬元。年內我們所資助的項目達四十四個，涉及至少三十個物種。此外，為了加強推動社區教育，並促進與社會各界的緊密合作，我們擴充了發展及社區教育團隊，以提升效率。

展望未來，我們將更積極投入保育之中。來年我們將繼續投放資源於亞洲區內極需關注的保育項目中，並走進社區中宣揚保育工作，鼓勵下一代積極參與環保。

註：核數師報告及財政報告已上載至保育基金網頁，以供閱覽。

FINANCIAL SUMMARY

2013/14 支出 Expenditure



支出 (港幣) Expenditure (HK\$)	2013/14	2012/13
保育項目 Conservation projects	7,322,356	6,854,806
地震後重建工作 Earthquake rebuilding efforts	1,492,570	2,209,342
項目支出 Programme costs	1,164,945	1,145,624
公眾關注活動 Public awareness	1,562,090	1,531,618
員工開支 Staff costs	3,891,701	2,709,286
籌款成本 Donation costs	1,248,657	1,427,532
行政支出 Administration	574,904	521,391
總額 Total	17,257,223	16,399,599

Due to the increase in our conservation and public awareness efforts, total expenditure increased by 5.2% over 2012/13. The expenditure increase was supported by a solid and stable flow of donations from Ocean Park, sponsors and donors.

Donation income for the year has increased by 4.3% to HK\$17.1 million. Nevertheless, our total income was HK\$19.4 million for 2013/14, a slight decrease of 1.7% over 2012/13. The decrease in income was mainly due to a significant decline in the amount received on the giant panda rebuilding programme, as it will be close to completion.

Our conservation and public awareness efforts accounted for 67% of the total expenditure, including rebuilding efforts and associated programmes. Our project expenditures were HK\$7.3 million, stemming from 44 conservation projects on at least 30 species during the year. To strengthen our community education projects, and help foster partnerships with different sectors, we expanded our development and community education team with an aim to enhance efficiency.

In the coming year, we are looking to make an even bigger impact by directing our resources towards much-needed conservation projects in Asia, fostering a commitment to environmental awareness in the next generation, and reaching out to educate and engage local communities.

Remarks: Auditor's report and full financial statements were uploaded on website for reference.

香港海洋公園保育基金
香港 香港仔 海洋公園

OCEAN PARK CONSERVATION FOUNDATION, HONG KONG
OCEAN PARK, ABERDEEN, HONG KONG

電話 TEL: + 852 3923 2704

傳真 FAX: + 852 2553 5840

電郵 EMAIL: OPCF@OCEANPARK.COM.HK

網址 WEBSITE: WWW.OPCF.ORG.HK

愛護大自然，歡迎瀏覽網頁觀看網上版本或與朋友傳閱分享。

PLEASE LOVE THE EARTH AND CIRCULATE AMONGST YOUR FRIENDS OR
DOWNLOAD A PDF VERSION ON OUR WEBSITE

WWW.OPCF.ORG.HK/AR1314.PDF

此年報以FSC®認證紙張和環保墨印製

PRINTED ON FSC® CERTIFIED PAPER USING ENVIRONMENTALLY FRIENDLY INK

